

斐德希克 · 德波米

Frédéric Debomy

柳廣成

Lau Kwong-Shing

緬甸

軍事政變

搏命

中譯 許惇純

英譯 Alice Heathwood

Myanmar,

the last stand



SAVE

NO MORE  
MURDER

G D M

G D M

G R M

PLEASE!!

FREEDOM

G D M

G D M

G D M

G D M

G D M

G D M

We Want

mo cracy



# ປຸມຫລັງ

## ເມືຍນາ

ປະເທດເມືຍນາແຮ້ວພນ່າເຄຍຕົກເປັນອາຄານີຄມຂອງວັງກຸາຫຼຶກໂສງໄດ້ຮັບເອກຮາໃນປີ 1948 ປະເທດເມືຍນາປົກຄອງດ້ວຍຮະບອບປະຊາບໄຕຍເປັນເວລາສັນໆ ແຕ່ຕ່ວມາເກີດຮູ້ປະທາດໂດຍພລອເວັບໃນປີ 1962 ນັບດັ່ງແຕ່ນັ້ນ ກອງທັພເມືຍນາກົດວຸງຈາກຂັບກຸ່ມນ້ອຍຕ່າງໆ ໃນປະເທດ ທີ່ເປັນຈຳນວນຮາວໜຶ່ງໃນສາມຂອງປະຊາກ ມາຫລາຍສືບປີແລ້ວ

## ກາຣປະກັວງໃນປີ 1988

ໃນປີ 1987 ເພົ່າງການເນັບຕັດສິນໃຈຢັກເລິກຮນບັດຮາຄາ 25, 35, ແລະ 75 ຈັດ ສົ່ງພລໃຫ້ຫລາຍຄຮວເຮືອນທີ່ເພີ້ນຄວາມຍາກລຳບາກກາງເຄຮບູກຈອຍໆແລ້ວ ຍິ່ງຈະລົງໄປເວັກ ກາຣຢັກເລິກຮນບັດຮັດກຳລົງກ່າວທຳໄຫ້ເກີດກາຊຸມບຸນຕ່ວຕ້ານຮູ້ບາລຂັ້ນໃນປີ 1988 ກາຣຊຸມບຸນຍິ່ງເຂັ້ມຂັ້ນຂັ້ນຫຼັງນັກສຶກຫາຄນໍ້າຖຸກຍິງເສີຍສົວົດໂດຍຕໍ່າວົງຈົບຄຸມຜູ້ຜູ້ໃນວັນທີ 8 ສິງຫາຄມ 1988 ຬາວເມືຍນາຫລາຍແສນຄນອອກນາປະກັວງທີ່ປະເທດ ໃນປີເດືອນກັນປີນັ້ນມີປະຊາຜົນວ່າງນ້ອຍ 3,000 ຄນດູກນໍາ

## ກາຣປົງວິຕີ່າຍຈົວ (Saffron Revolution)

ໃນວັນທີ 15 ສິງຫາຄມ 2007 ຮູ້ບາລເພົ່າງການຂັ້ນຮາຄານໍ້ານັບໂດຍໄມ່ນັກກົດວຸງຈາກກົດກົດນັ້ນຈັດກາປະກັວງຂັ້ນ ຈາກນັ້ນກຸ່ມພະສົງນົກກ້າວຂັ້ນມາເປັນແກນນຳແກນນັກກົດກົດນັ້ນໃນເວລາຕ່ອນທາງ ກາຣຊຸມບຸນໃນຄຽດນັ້ນໄດ້ຮັບຄວາມສົນໃຈຈາກສ່ວນບານຫາຕົກກ່ອນຈະສັນສຸດລົງຈາກການປະກັບປາມໃນຫຼວງເດືອນຕຸລາຄມ

ອວງຈານຫຼຸງ

นางอองซานซูจีเกิดในปี 1945 และร่วมก่อตั้งพรรครสันนิบาตแห่งชาติเพื่อประชาธิรัฐหรือพรรคราชฎีแลอดดี (National League for Democracy - NLD) ในปี 1988 โดยเป็นพรรคที่ชูนโยบายนการเลือกตั้งทั่วไปในปี 1990 แต่กองทัพไม่ยอมรับผลการเลือกตั้งครั้งนั้น นางอองซานซูจีจึงถูกกักบริเวณตามคำสั่งของกองทัพเป็นเวลา 20 ปี และใช้เวลาส่วนใหญ่อยู่ภายในบ้านพัก

## การเลือกตั้งทั่วไปในวันที่ 7 พฤศจิกายน 2010

เนื่องจากกองทัพเมียนมาต้องการรักษาภาพความน่าเชื่อถือที่พยายามสร้างขึ้นมาเรื่อยๆ จึงอนุญาตให้พระคริสต์เมืองดำเนินกิจกรรมทางการเมืองได้และจัดการเลือกตั้งขึ้น แต่พระคริสต์เมียนมาต้องห้ามเพื่อประชาธิรัฐไม่สามารถดำเนินการเลือกตั้งดังกล่าว ส่งผลให้กระบวนการที่ทุกกองทัพต้องร่วมมือดำเนินการโดยไม่ประนีประนอมลง ต่อมาพระคริสต์เมียนมาต้องห้ามเพื่อประชาธิรัฐชุมนุมการเลือกตั้งอย่างลับๆ ในปี 2012 และปี 2015 จากนั้นจึงได้เป็นแกนนำจัดตั้งรัฐบาลเมียนมาในปี 2016

ມີນວ່ອງກ່າຍ

ພລອເວກມີນອ່ວງໜ້າຍເປັນຜູ້ນໍາກອງທັກພົມຢັນນາມຕັ້ງແຕ່ປີ 2011 ເຂົ້າສັບຖອດຕຳແໜ່ນໆທີ່ຈາກພລອເວກເນວິນ  
(ດຳຮັງຕຳແໜ່ນໆ 1962-1988) ແລະ ພລອເວກຕ້ານຊາວ (ດຳຮັງຕຳແໜ່ນໆ 1992-2011) ເຂົ້າມືບຖາກຫຼັກໃນ  
ຮັບປະທາບໂນວັນທີ 1 ກຸມພາ 2021 ທີ່ປັດຈາກຍຸຄສະມັບປະຊາບປົວຍົກຮັ້ງໃບທີ່ກົນເວລາສັ້ນໆ ກ່ອນໜັນນ້ຳ

การเลือกตั้งทั่วไปในวันที่ 8 พฤศจิกายน 2020

พระครสันนิบาตแห่งชาติเพื่อประชาธิรัฐชนะการเลือกตั้งครั้งนี้อย่างลับๆ ตาม (ได้รับที่นั่งในสภากั้ง สภากองทุนและสภากาแฟแห่งชาติรวมกันหมด 920 ที่นั่งจาก 1,117 ที่นั่ง) ในขณะที่พระครสันนิบาตแห่งชาติเพื่อประชาธิรัฐได้รับที่นั่งเพียง 71 ที่นั่ง ผลการเลือกตั้งดังกล่าวส่งผลให้พลเอกมีน อ่อนหล่ายกับพวกก่อการร้ายประหารในวันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2021 และจับกุมบางของชาบูชูจี

เนื้อหาภาษาไทยฯลฯจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส

缅甸

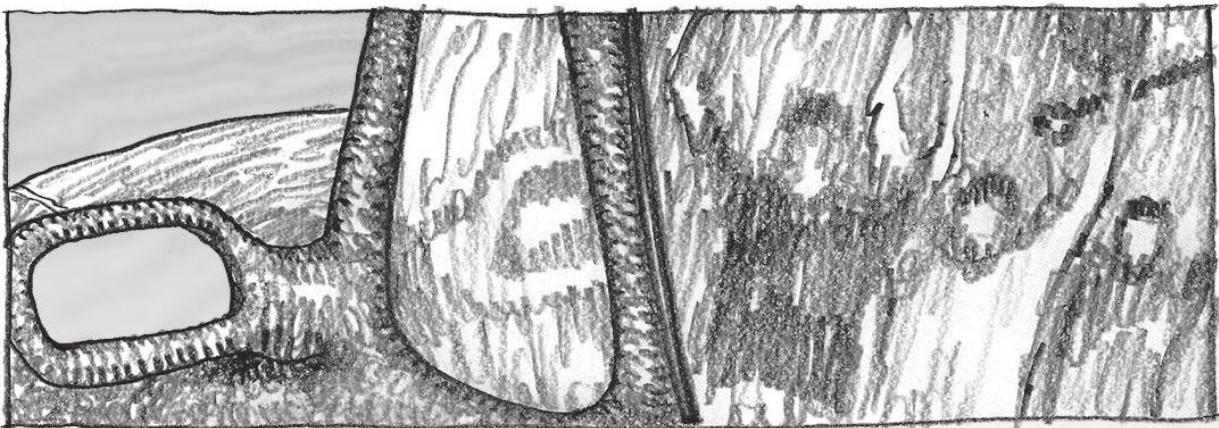
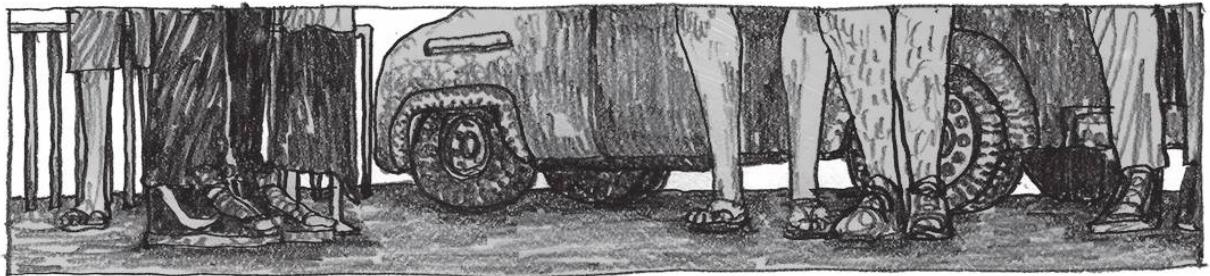
日敗後

捕

The Last Stand: ศึกสุดท้ายแดนเมียนมา

“ໄວ້ມີນອ່ອງແລ້ຍ ຖຸເກສີຢັດມື້ນຍຶ່ງກວ່າຕອນແນ່ນສົມາອິກ!”

#ประวัติศาสตร์ช้ำร้อย?



กุมภาพันธ์ 2021

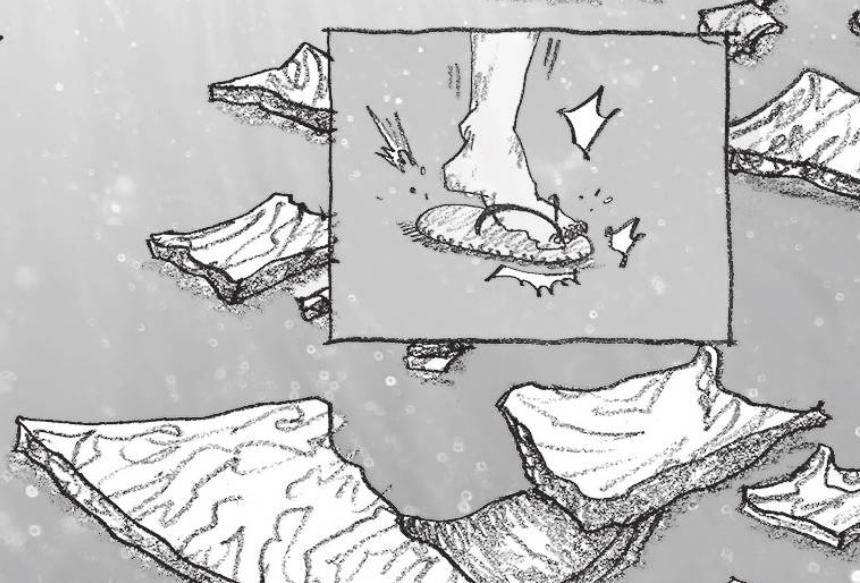


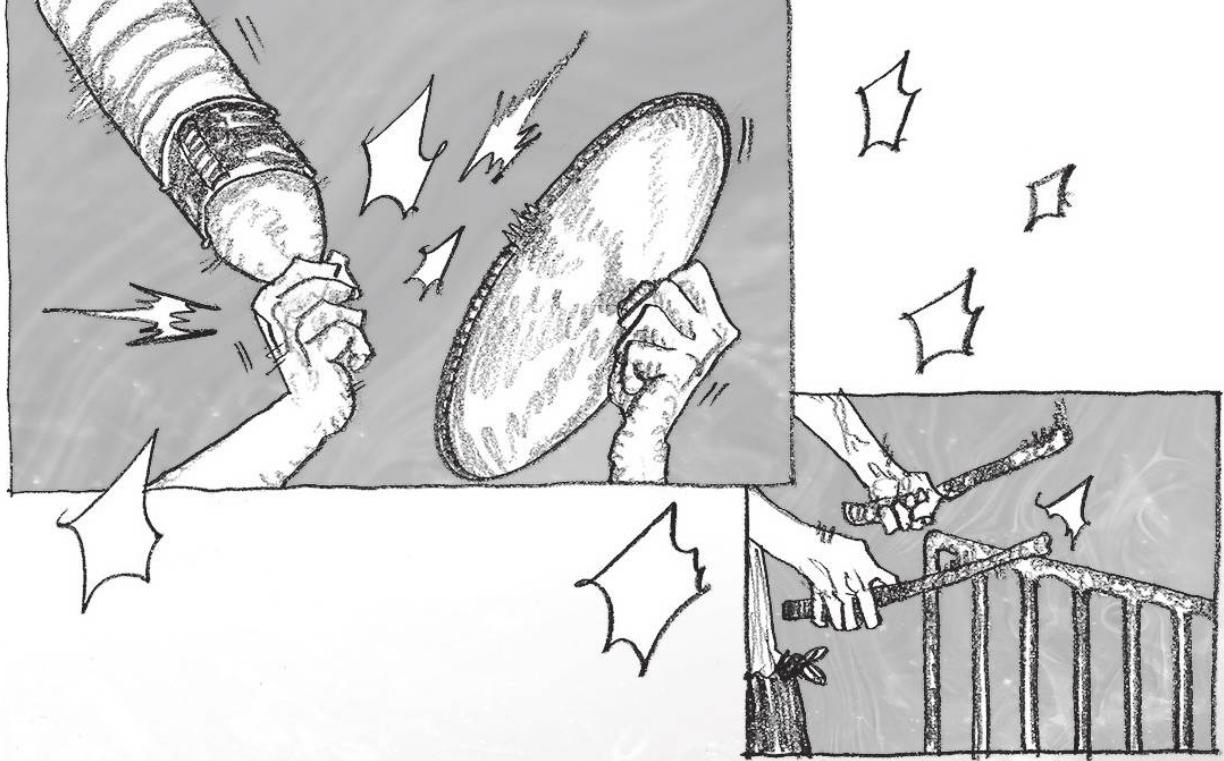


กองกัพเมียนมาได้ยัดอำนาจจากพระองค์เนื่องจากประชาริปไตย โดยอ้างว่าการเลือกตั้งในเดือนพฤษภาคมปี 2020 เต็มไปด้วยความผิดปกติ ประเทศกลับไปสู่เผด็จการเต็มรูปแบบอีกครั้ง เป็นการปิดจากสมัยการแบ่งอำนาจ ปกครองลงหลังฝ่ายประชาริปไตยอยู่ในอำนาจเพียงไม่กี่ปี



1 วันหลังรัฐประหาร ชาวเมียนมาอุก  
มาดีหน้อ เคาะกระถะ ทุบราชะเบียง





เป็นวีรขับไล่ภัยภานุชั่vr้ายที่มีมาแต่โบราณ  
ของชาวเมียนมา





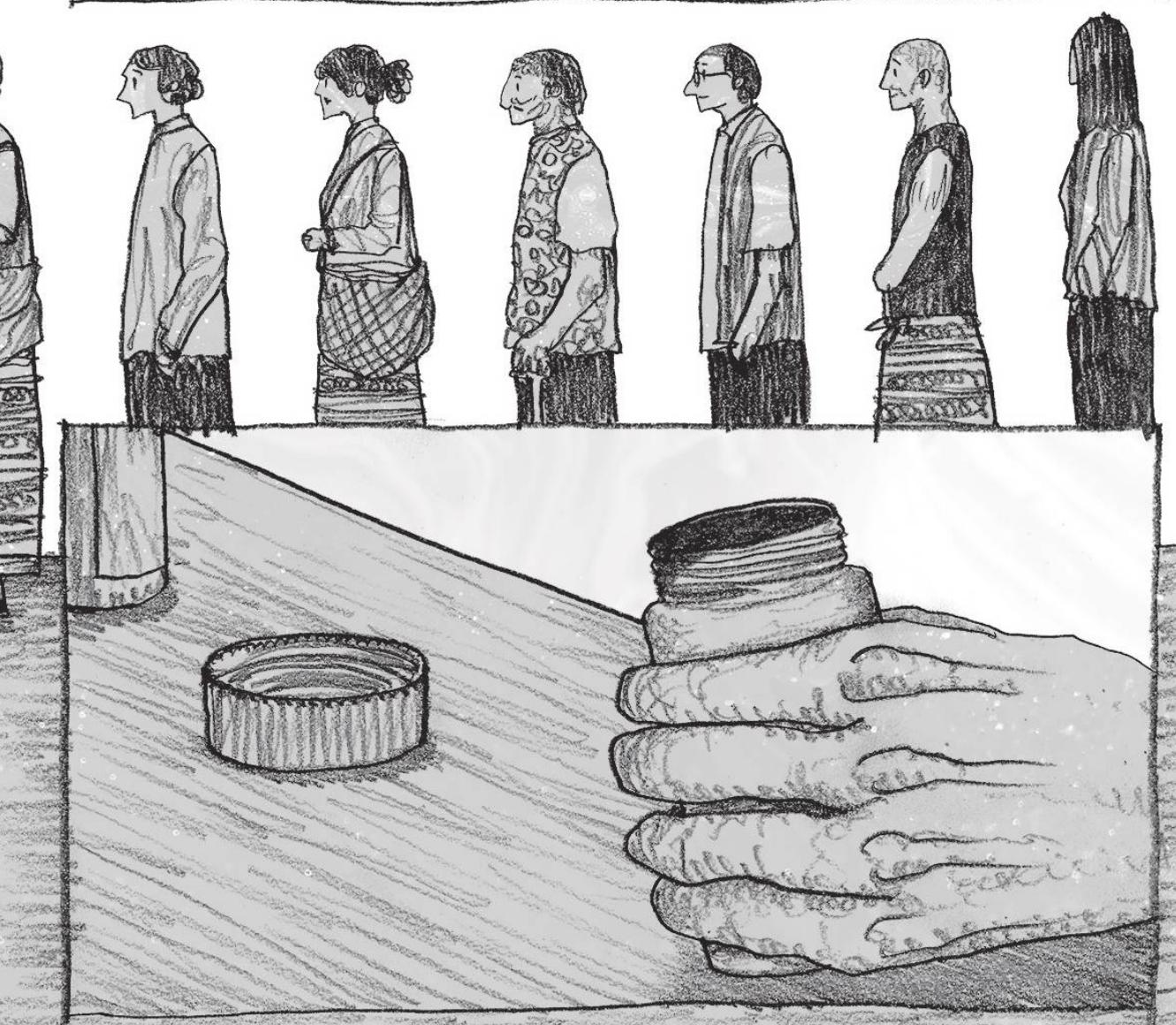
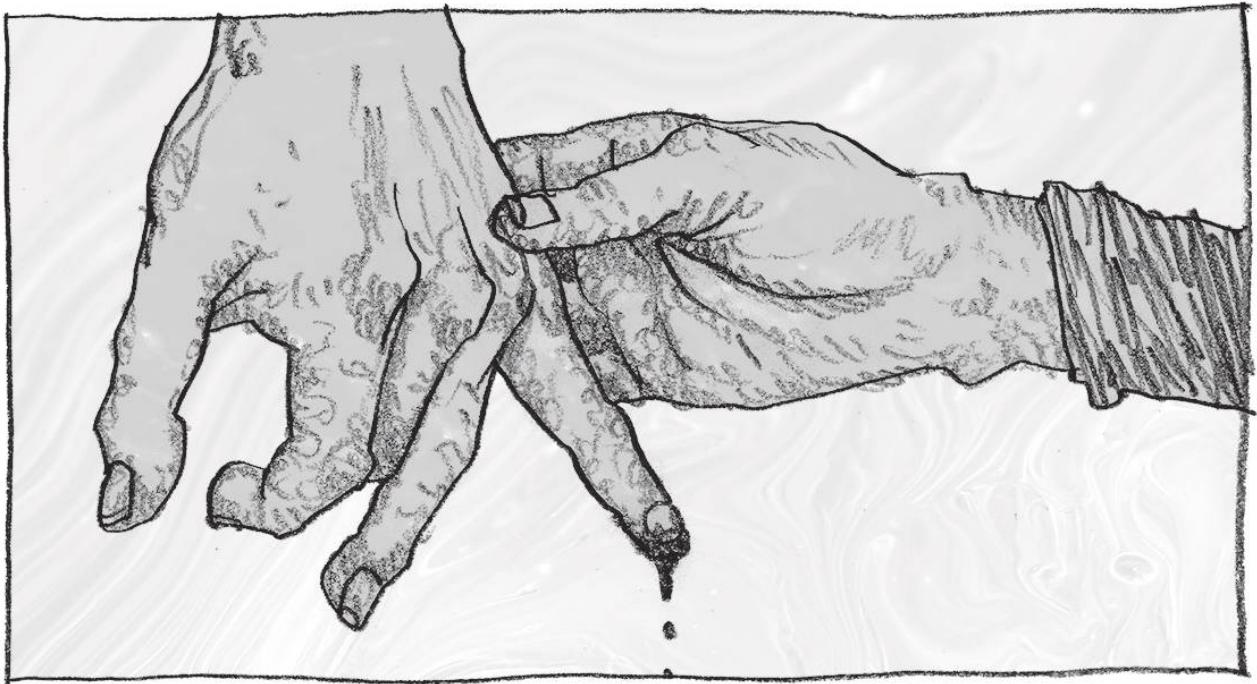
FREE ALL  
POLITICAL  
PRISONERS



ผู้ที่ได้รับเลือกตั้งส่วนใหญ่ถูกจับกุม

ໃນເດືອນພົກສອງ ປີ 2020 ຜູ້ມີສຶກຮີເລືອກຕັ້ງຮຸນໃໝ່ຈຳນວນນາກເດີນໄປຄ່າຍຽບ  
ຕົວເວັງທີ່ກ່າວວົກເໜ່ຍເລືອກຕັ້ງ ພຣະວິນຊູ້ນິ້ວເປົ້ອນຫົກເພື່ອແສດງວ່າໄດ້ລົງຄະແບນ  
ເສີຍງແລ້ວ







តួនប៉ាងពេកខាងក្រោមសៀវភៅករូមិជី ॥ព័ត៌មាននេះ  
គេបណ្តុះបណ្តាលទិន្នន័យ



เราวาจดดคุกนานถึง 3 ปี  
ในข้อหาครอบครองวิทยุ  
สื่อสารอย่างผิดกฎหมาย

พนรู้ว่าข้อหา  
น่าเกลียดมาก  
แต่พวกมันก็  
ยกเรื่องนี้มา  
ใช้จริงๆ



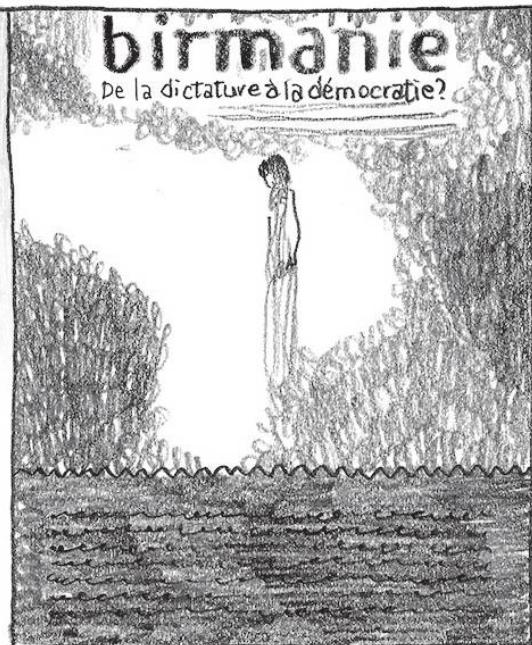
ພມຊ້ອເຟຣີດຣິກ ເດວບອນີ



ພມບັຮາຮອງຄ່ຽກແຫ່ງທີ່ກໍາງານກັບ  
ຂບວນກາປະຈັບປຸໄຍໃນເມຍນມາແລະຕີພິມພ  
ໜັງສ້ວ່າລາຍເລ່ມເກີວກັບພົມນາກາຖາກ  
ການເນັ້ນຂອງເມຍນມາ

ນັບດັ່ງແຕ່ເກີດຮູປະຫາວັດທີ 1 ກຸມພັນນ  
2021 ພມໃຊ້ເວລາສ່ວນທີ່ຕອບຄໍາຄາມສື່ອໃນ  
ຝ່າຍເສດຖະກິດ ແລະ ສົວຕະຫວຼອດແລນດ

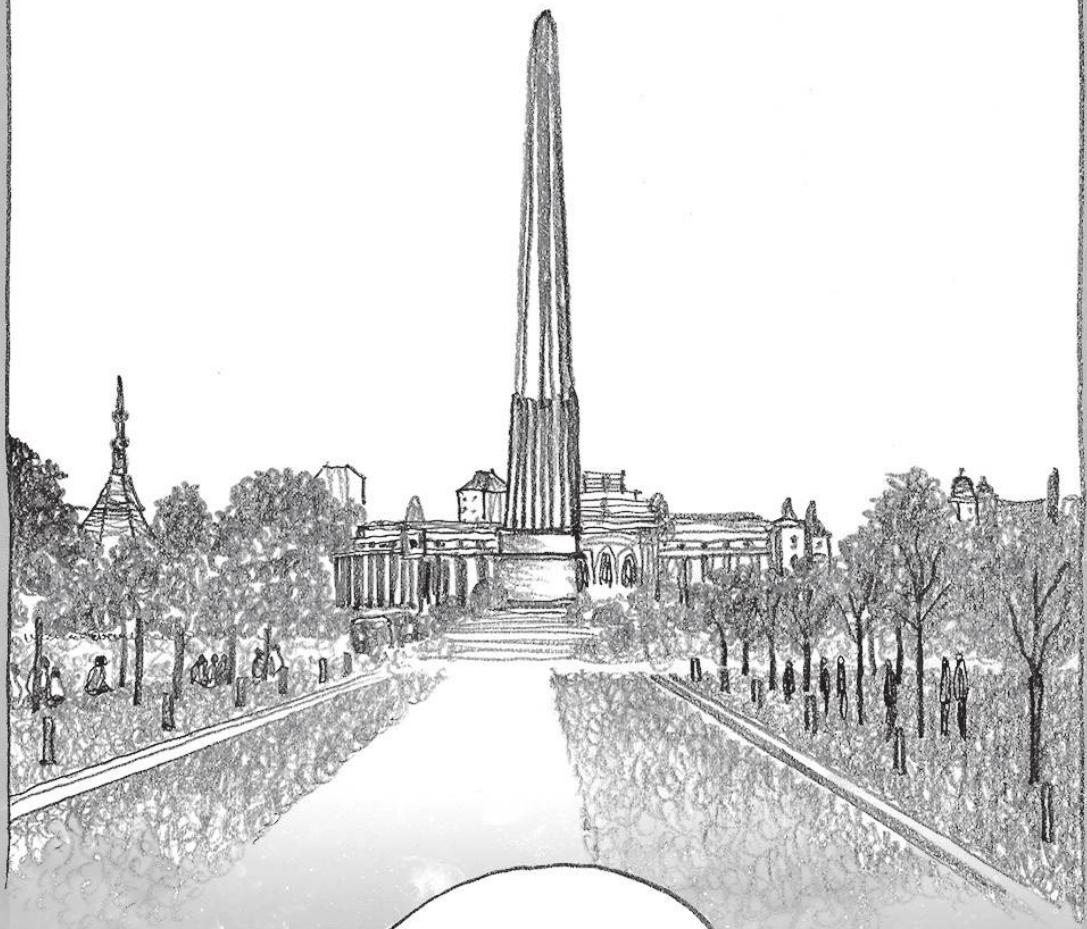
BIRMANIE  
L'ARMÉE ET LES ROHINGYAS



ໃນປະເທດກຸລຸ່ມນີ້ ພມເປັນທີ່ໃນໄມ້ກໍ່ຄົນ  
ທີ່ໃຈຮູ້ ຕ່າງນັກຄົງເນື່ອພູດຄົງເມຍນມາ



ພມຮູສຶກເສີຍໃຈກັບໜາວເມືຍນາ ທີ່ຢຸກປະຊາເຮີປໄຕຍຄົ່ງໃບ  
ໃນຫ່ວງຫລາຍປັກວຸນຫຼາດຕ້ອງປັດຈາກລົງ



ພມຮູສຶກດີເວລາເກັນ  
ຄນເດີນເລຳນໃນສວນນະ



แต่ก่อน  
ที่นี่ไม่มีอะไรเลย

ว่ากันง่ายๆ คือ  
ไม่มีบิตรศการ  
ไม่มีหน่วยงานมาอกร้าน  
ไม่มีคอนเสิร์ต

แต่แล้วก็มี  
กิจกรรมอะไรมากขึ้น  
ดูมีชีวิตชีวาขึ้นกันตา



เราเห็นตึกรามบ้านช่อง  
สร้างขึ้นมาเต็มไปหมด  
กั้งห้าง กั้งคอนโดสูงๆ

ประเทศกำลังเคลื่อนไป  
ข้างหน้าเลย



ถึงจะยังมีปัญหาให้กู้ๆ อยู่  
อย่างรุนแรงไปทางภาคตะวันตกที่มีปัญหา  
กองทัพสังหารหมู่ชาวมุสลิมโรอิงญา

แต่สำหรับพวกเราหลายคน  
ยุคเด็กเสรีที่สุดแล้ว  
เก่าที่เคยสัมผัสนามา

ผู้คนเข้าถึงโลกภายนอกได้มากขึ้น  
เพราะการสื่อสารไม่ถูกปิดกั้นแล้ว  
นับตั้งแต่กองทัพให้พระคริสต์แอลดี  
เข้ามาเป็นแกนนำรัฐบาลในปี 2016  
เราทั้งนี้เสรีภาพในการแสดงออก  
แบบที่ไม่เคยสัมผัสนามาก่อน

และการศึกษาเองก็ได้ขึ้นด้วย  
ตอนนั้นมีแพนให้แนวมหาวิทยาลัยหลายแห่ง<sup>1</sup>  
ในเมียนมาสร้างภาคเครือข่ายกับ  
มหาวิทยาลัยต่างประเทศ



คงรายไปใช้คนกลุ่มเดียว  
ที่ได้ประโยชน์ แต่นักศึกษา  
ที่มีรายได้จากการสังคมแบบอื่นๆ  
ก็ได้ประโยชน์ด้วย



ແຕ່ພນົກສີດອຍ່າເສນວ່າ  
ພວກທາຮາຈກລັບມາວັກ

ຕອນທີກອງກັບເປົ້ານິຈາລະນີ  
ພລກາຣເລືອກຕັ້ງໃນເດືອນພຖາສີກາຍນ  
2020 ອີ່ພຣຣຄາວັນແວລດີ້ບະ



ໂດຍພູດຖືກໍາກຽມ  
ກໍາໄປໄດ້ເກີດຂຶ້ນຈົງ  
ພນົກກັງວລຸຂັ້ນມາ



ພນເຊື່ອວ່າ ຄນທີເຄຍລັ້ນຮສ  
ຫຼັກໂກແລຕມາຄັ້ງໜຶ່ງ  
ແລວກົມັກຈະອຍາກໄດ້ວັກ

ช่วงไม่กี่วันก่อนรัฐประหาร เราได้ยินข่าวลือว่ากองกัวพอาจกลับมาขึ้นอำนาจอีก เรื่องนี้อาจเกิดขึ้นจริงๆ ก็ได้



เช้าวันนั้น เพื่อนที่ทำงาน  
โทรมาหาผมช่วง 6 โมงเช้า  
บอกว่าเกิดรัฐประหารขึ้นแล้ว  
ผมเชื่อไม่ลงเลย



ถึงจะรู้สึกตกใจมาก  
ผมก็รู้ว่าเป็นคือเรื่องจริง





“เราจะยอมใช้ชีวิตเยี่ยงกาส

บัวแต่ค้อยกินเศษอาหารกีพวงเพด็จการเหลือไว้ไม่ได้อีกแล้ว!”



## ມືນໂກໄບນໍຖຸກກອງກັບຕາມລ່າດັວ ຈຶ່ງຕ້ອງອຍ່ວຍ່າງຫຼົບໆ ທ່ອນໆ

ເຂົາເປັນບຸຄຄລກທີ່ມີສ້ອເສີຍງາກທີ່ສຸດຄົບหนຶ່ງໃນຂບວນກາປະຈາກປິໄຕຍເມີຍນາມ  
ເມື່ອປີ 1988 ເຂົາເປັນເໜຶ່ງໃນແກນນຳກາຣປະກັງວັນຍິດເຢື້ອຫລາຍເດືອນກ່ອນທີ່ຈະຖຸກ  
ປະບປານວ່າງຮຸນແຮງ ຕ່ອມາໃນປີ 2007 ເຂົາຈັດກາຣປະກັງຕ່ວດຕັບພົດຈັກກາຣທິກ  
ວັກຄັ້ງໂດຍຮ່ວນກັບແກນນຳກາຣປະກັງປີ 1988 ຄນອື່ນໆ ກ່ອນທີ່ຈະຖຸກຈັບຖຸມຫ້າວັກຄັ້ງ  
ພຣະສົງຫີທີ່ຕ່ວດຕັບພົດຈັກກາຣທິກຈຶ່ງເຂົານາເປັນແກນນຳແກນ ຈນກະທັງເກີດເປັນ  
“ຂບວນກາປະຫຼວດຫາຍຈົວ” ແຕ່ກົດປະບປານໃນທ້າຍທີ່ສຸດ



แต่ในครั้งนี้เข้าเปลี่ยนกลยุทธ์ใหม่ โดยไม่ได้ใช้วิธีจัดการชุมบุมอีกแล้ว มีนโยบายพร้อมแก่นำคนอื่นๆ เรียกร้องให้บรรดาข้าราชการหยุดงานประท้วง และขอให้ประชาชนเลิกซื้อสินค้าจากบริษัทที่เป็นกิจการของกองทัพ

บุคลากรสาธารณสุขเป็นกลุ่มแรกๆ ที่ทำให้ขบวนการอาภาระขัดขืนเป็นรูปเป็นร่างขึ้นมา

เรอやりกิให้ผู้บุคคลรู้ไว้ว่า  
ที่เรอออกมายังนั้น  
ไม่ใช่ว่าเราจะปฏิเสธ  
การรักษาพยาบาลเขา

ที่เรอไม่ยอมรับรัฐประหาร  
กิทำไปเพื่อช่วยคนไข้ต่างหาก  
เพราะเราไม่อยากให้สภาพแวดล้อม  
ที่คนไข้ต้องมาตาย เพราะไม่มี  
อุปกรณ์หรือยาแบบที่เราเคยเจอ  
สมัยเดิมของการเกิดชาติอีกแล้ว

มีข้าราชการจำนวนมากขึ้น  
เรื่อยๆ ร่วมขัดขวางไม่ให้  
กองทัพใช้อำนาจเข้ามา  
ปกครอง

ขณะเดียวกัน ประชาชนตามพื้นที่ต่างๆ ในประเทศออกมาร่วมกันเพิ่มมากขึ้น

กูยองตามดีกว่าต้องอยู่  
ใต้ดินเพื่อจัดการทหารือ

พวกกูจะต้อง  
เอาชนะให้ได้

ทุกวันนี้มีสื่อสังคมออนไลน์  
กันแล้ว พวกรหารจะทำตาม  
ใจชอบไม่ได้อีกแล้ว พวกราเติดต่อ  
สื่อสารกับโลกภายนอกตลอด  
สมัยนี้เลยแทกต่างจากสมัย  
การประท้วงปี 1988 โดยสันเชิง

แม่ค้ารายหนึ่งในนครย่างกุ้ง  
ผู้เคยผ่านการประท้วงและ  
การปราบปรามเมื่อปี 1988 กล่าว

ในคืนวันที่ 8 กุมภาพันธ์ มีนอ่องหล่าย  
ผู้บัญชาการทหารสูงสุด เริ่มประกาศใช้  
มาตรการควบคุมในบางพื้นที่

หากໄຮຣະເປີຍບວນຍແລ້ວ  
ປະຊາບໄປໄຕຍ່ອມ  
ຕກຍູ້ໃນອັນດrary

ເຂົາກລ່າວເຫັນນີ້ເພື່ອໃກ້ການ  
ປະກາສໃໝ່ນາຕາກຮຈຸກເຈັນ  
ຂອບຮຣນ

ການຊັບບຸນຄູກສ້າງໜ້າມ ມີການປະກາສເຄວົບຟິວ  
ຕັ້ງແຕ່ 2 ຖຸ່ມຄົງຕີ 4 ແລະ ກົງວັຍການສຶກຄູກ  
ປະກາສໃໝ່ໃນບາງພື້ນທີ່



ในวันที่ 9 กุมภาพันธ์ มียา ตัวย ตัวย บ่าย แม่ค้าของชำในกรุง เนปีดอว์ ถูกกระสุนยิงเข้าที่ศีรษะจากการเข้าร่วมการชุมนุมประท้วง เมื่อถึงวันเกิด อายุ 20 ปี เธอก็อยู่ในภาวะสมองตายแล้ว



แต่เมยา ตัวย ตัวย บ่าย เป็นกรณียกเว้นในเวลานั้น เพราะการปราบปรามมักจะเกิดขึ้นอย่างลับๆ พวกทหารจะส่งตำรวจนอกเครื่องแบบมาทุบตี ผู้ประท้วง จากนั้นพอดอกกลางคืน จึงเริ่มบุกจับกุมผู้ที่ท้าหาร้ายหัว ทั้งคนที่เป็นแกนนำจริงๆ หรือถูกทำมาเป็นแกนนำ



สมาชิกคณะกรรมการการเลือกตั้งในปี 2020 ตกเป็นเป้ามากกว่ากลุ่มอื่น พวกราชรัฐดีว่า การเลือกตั้งในวันที่ 8 พฤศจิกายนไม่ได้มีการทุจริตเกิดขึ้น ตรงกันข้ามกับข้ออ้างที่มีนับอ่องหล่ายกล่าวโจนดีเพื่อสร้างความชอบธรรมแก่รัฐประหาร และเพื่อให้ยังกุ้งทรัพยากรในประเทศที่สร้างความรำรวยมหาศาล แก่ขาต่อไปได้



ในเมืองต่างๆ มีการจัดตั้งกลุ่มพลเมือง  
สอดส่องดูแล โดยมีหน้าที่ตรวจสอบ  
และ vigilar บ้านของตนและของต้อนกลางคืน

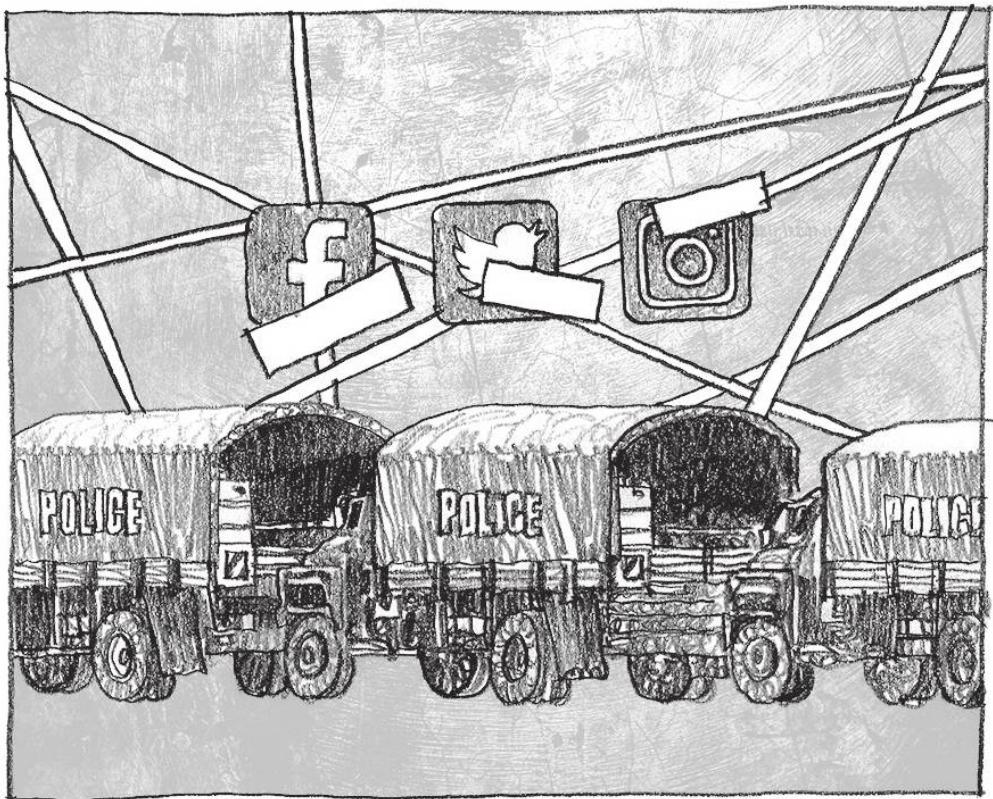
## ประชาชนจึงรวมตัวกันเพื่อตอบโต้ กลับไป

# **STOP KIDNAPPIN' AT NIGHT**

ประชาชนยังช่วยกันเปิดโปงและ  
ประสานการจับกุมตุนกลางดึก  
อีกด้วย



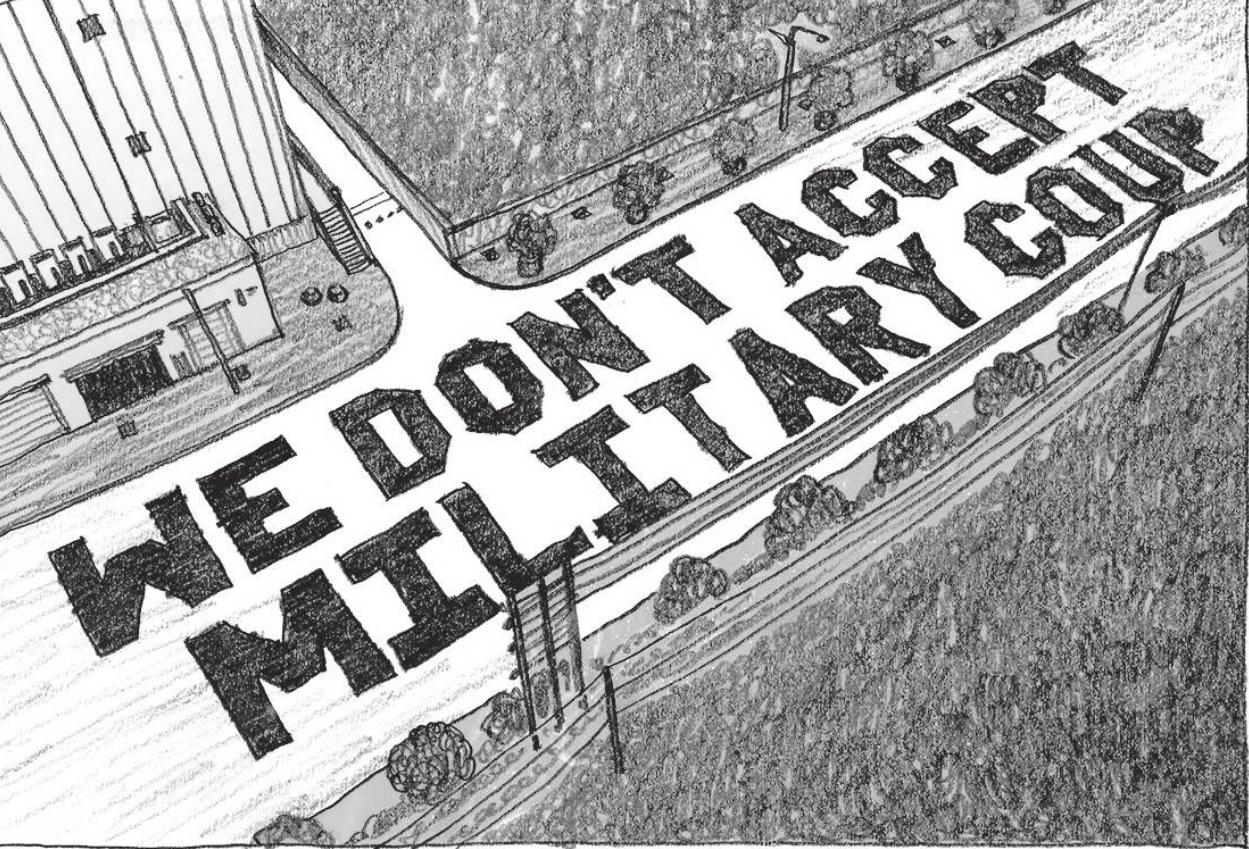
ຮັງບາລເພດີຈການພຍາຍາມຄວບຄຸມການເຂົ້າດຶງອິນເກວຣົນເນື້ຕ ທີ່ເປັນເຄື່ອງນູ່ໃຫ້ຜູ້ຊຸມບຸນຮວມກຸ່ມກັນ  
ຮວມດຶງດີດຕ່ວສ້ອສາຮກັບໂລກກາຍນອກໄດ້



ຮັງບາລທາຮປລອນພາຫະກທາຣເປັນພາຫະຕໍ່າວຈ ຮາວກັບຄນະນອງໄມ້ວຼກວ່າ  
ທກາຮສ້ຳກາຮອຍໆເບື້ອງຫລັງ

ແບ່ຈະເພື່ອນຸກັບວັນຕາຣາຍ ແຕ່ຜູ້ຊຸມບຸນ  
ກົຍັງຄົງປ້າວປະກາສຂ້ອເຮັຍກຮ້ອງ  
ໃຫ້ໂລກກາຍນອກຮັບຮູ້ຕ່ວໄປ







\* ขบวนการอารยะชัดซัน (Civil Disobedience Movement – CDM):  
ขบวนการอารยะชัดซันก่อตั้งขึ้นมาจากประชาชนที่ไม่ยอมรับการรัฐประหาร  
ในวันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2021 ภายใต้ระบอบ军政军令 ห่วงเหย่าได้ออกมาเคลื่อนจุดยืน  
ไม่ให้รัฐบาลทหารได้รับการรับรองและไม่ให้เกิดการเข้ามายุ่งลงประท้วง



# SUPPORT CRM



THEY SHOOT IN DAY  
THEY STEAL AT NIGHT



LET THERE BE LIGHT  
LET THERE BE DEMOCRACY

THEY SH  
THEY ST



pect Our VOTES

**NO**

## RE-ELECTION

Party NLD Reject Military Coup

# We Don't Agree MILITARY C

We Don't Accept  
**MILITARY COUP**

Accepted  
RYCOU



SAVE MYANMAR  
SAVE DEMOCRACY



MYANMAR  
FEBRUARY REVOLUTION

นักเคลื่อนไหวหญิงคนหนึ่งผู้เคยร่วมการประท้วง เมื่อปี 1988 กล่าวถึงจุดอ่อนหนึ่งในวัฒนธรรม การเมืองพม่าว่า

ผู้คนเอาแต่หาเวรบุรุษ สักคนมาคอยเชิดชูอยู่เสมอ



สำหรับชาวเมียนมาก็จำนวนมาก ของชาบูชี้ เปรียบเสมือนญาติผู้ใหญ่ บางคนอาจก่อว่า เป็นแม่สียด้วยซ้ำ การวิพากษ์วิจารณ์ ของชาบูชี้นั้นเป็นเรื่องที่ชาวเมียนมาไม่กล้า กล้าแต่จะคิด



ก่อนหน้าของชาบูชี้ ชาวเมียนมาก็เกิดกุนนายพล ของชาบูน บิตาของเรอและเวรบุรุษผู้ต่อสู้เพื่อเอกราช ของเมียนมา แม้จะมีคนอื่นๆ อีกหลายคนเสียงชัด ต่อต้านการยึดครองของอังกฤษและญี่ปุ่นใน เวลาต่อมา แต่กลับมีเพียงคนเดียวที่ประวัติศาสตร์ เมียนมาจดจำ



ข้อนี้เป็นปัญหาร้ายแรงมาก  
 เพราะเป็นการลوبเลือบ  
 ให้ลูกนักสู้ผูกล้าคนอื่นๆ  
 ทุกคนออกไปหมด

แต่อีตบักคอกล้องໄຫວคนນີ້ຄິດວ່າ ສຕານກາຣນົກມໍາລັງຈະປ່ອຍິນໄປ  
ເນື່ອເຫຼາຄນຫຸ່ມສາວທີ່ເກີດໃນຊ່ວງປລາຍກຄວຣະ 1990  
ຈນຄຶງກຄວຣະ 2010 ອອກມາຮວມຕັ້ງປະກັງໃນຕອນນີ້

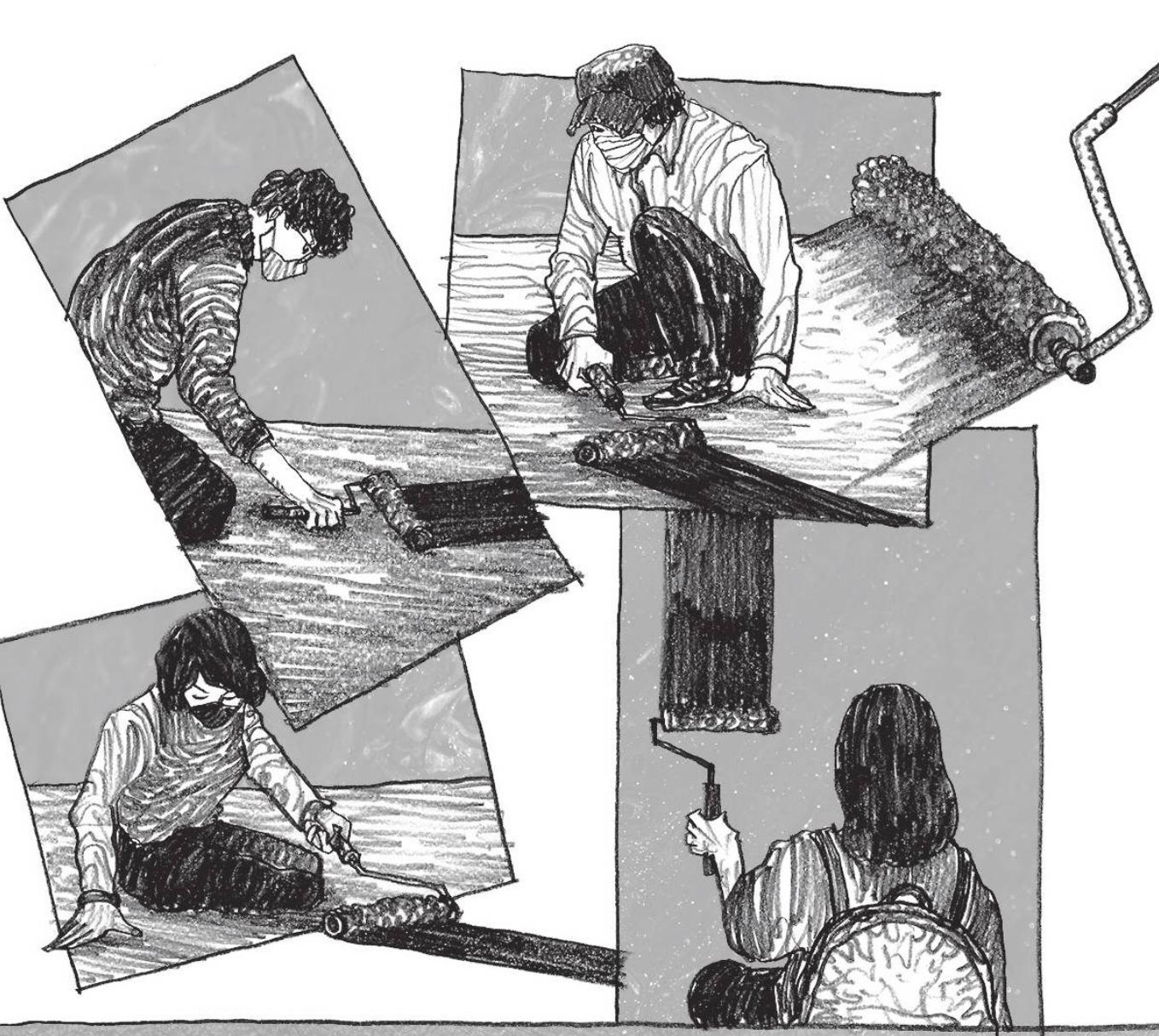


ເຮັດໄດ້ຈັດຈາກການທີ່ເກມໄດ້ຮັບ  
ຄວາມນັຍມນາກຂຶ້ນ

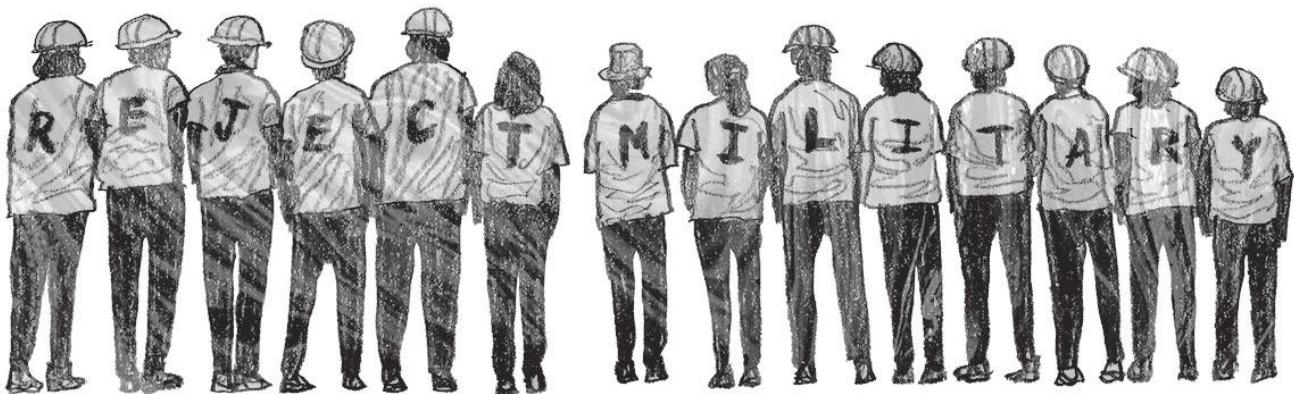
ໂດຍເຈພາກເກມໂນບາຍເລເຈນດ  
ທີ່ປະສົບຄວາມສໍາເຮົງລັນຫລາມ  
ໃນເມືອນນາ

ໃນເກມນີ້ ຜູ້ລ່ວມຈະຕ້ອງຮວມກົນ  
ຂຶ້ນມາ ໂດຍແຕ່ລະຄນໃນກົມ  
ມືບຖາກຂອງຕັ້ງເວັງ  
ແລະຈະຕ້ອງເລີນຕາມບຖາກ  
ໃຫດຈຶ່ງຈະບະໄດ





WE WANT DEMOCRACY  
SAVE MYANMAR





ขบวนการต่อต้านรัฐประหารไม่ได้เป็น  
ขบวนการของคนหนุ่มสาวเพียงเท่านั้น  
 เพราะผู้คนทุกช่วงวัยต่างเข้ามามีส่วนร่วม



แต่ก็มีอาจปฏิเสธได้ว่าคนหนุ่มสาวมีบทบาทสำคัญมาก  
 พวกราชการใช้ชีวิตในสมัยใหม่ประชาธิปไตยและ  
 เศรษฐพามากกว่า 10 ปี วีกทั้งยังเข้าถึงอินเทอร์เน็ตได้  
 ง่ายกว่าสมัยก่อนที่มือถือราคาแพงเกินเอื้อม

วัยรุ่นหลายคนศึกษาว่าจะนำวิธีการต่อสู้ของขบวนการประชาธิปไตยในยุคกรุง ไทย และห่วง Kong มาปรับใช้อย่างไรได้บ้าง

หนุ่มสาวเมียนมาบางคนยังมองว่าตนเองเป็นหนึ่งใน “พันธมิตรชาنم” หรือกลุ่มคนหนุ่มสาวในໄຕหวัน ห่วง Kong และไทย ที่ต่อต้านแนวคิดอำนาจนิยมของระบบเพด็จการจีนและเพด็จการทหารในไทย

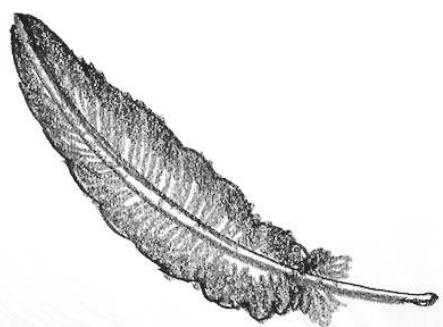


พันธมิตรชานมเป็นเครือข่ายเคลื่อนไหวทางสังคมอย่างไม่เป็นทางการ ที่ขยายเครือข่ายไปในประเทศต่างๆ สถาบันเชิงมากขึ้น โดยดำเนินกิจกรรมหลักๆ บนอินเทอร์เน็ตในสื่อสังคมออนไลน์ ผู้ที่เรียกต้นเองว่าเป็นพันธมิตรชานมจะนำารบัณฑ์ขันมาใช้เป็นอาวุธเพื่อสื่อถึงความค่าน้ำเชื่อถือของคัดรุกที่ไม่สามารถประชาธิปไตย



เหล่าคนหุ่นสาวของประเทศไทยกลุ่มพันธมิตรชานมยังพูดคุย||เลกเบลี่ยนประสบการณ์รวมถึงให้คำแนะนำแก้กับ||และกับอีกด้วย ตอนนี้ประเทศไทยเมียนมาเข้าร่วมกับพันธมิตรชานมอย่างเต็มตัวแล้ว

#หลวงเจํล





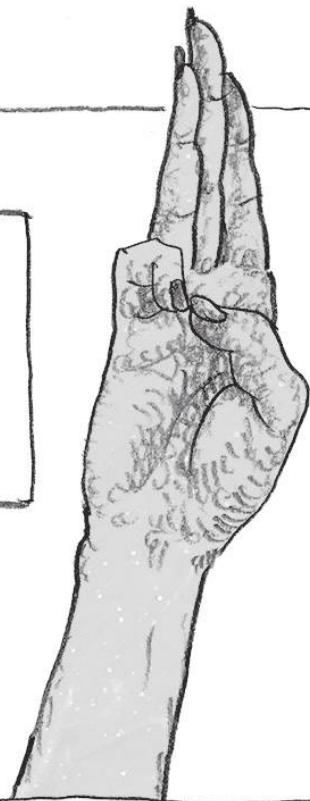
การปราบปรามครั้งใหญ่อันบ่าสะพรึงเริ่มขึ้นตั้งแต่  
ปลายเดือนกุมภาพันธ์ ยอดผู้เสียชีวิตบางวัน  
สูงถึงหลายสิบคน



คยาลซัน หรือชื่อเล่นว่า “แองเจล” กล้ายเป็นสัญลักษณ์ของเหตุการณ์นี้

ไม่กี่วันก่อนเสียชีวิต แองเจลโพสต์บอกรู้สึกเสื่อม  
ของตนในเฟสบุ๊กส่วนตัว พร้อมแสดงความยินยอมให้บริจาคอวัยวะหากตนเป็นอะไรขึ้นมาชนะชุมบุนประทั่ง

แองเจล เป็นนักเต้นและนักเทควันโดอาชีพวัย 19 ปี เธอชื่อสามีน้ำเพื่อแสดงการไม่ยอมรับรัฐประหารเช่นเดียวกับผู้ประกันอื่นๆ การชูสามน้ำเป็นสัญลักษณ์ที่ได้รับแรงบันดาลใจจากเซร์สกาพยนตร์หังเกอร์เกมส์ โดยกลุ่มผู้ชุมบุนสนับสนุนประชาธิปไตยในไทยได้ชูสามน้ำกันก่อนหน้านี้แล้ว ต่อมาแองเจลถูกกหหารยังเสียชีวิตในวันที่ 3 มีนาคม



ในวันนั้นเอง แองเจลใส่เสื้อยืดที่เขียนว่า “ทุกอย่างจะผ่านไปด้วยดี”

เรื่องนี้อาจเกิดขึ้นกับใจรักได้  
อาจเป็นพมหรือเพื่อนพมกได้

พวกมันอาจบุกมาจับเราที่บ้าน  
ตอนกลางคืน เรากลัวจนหัวเหดหงดแล้ว

ใจรักแคร่ยากได้เสรีภาพคืนมา ถ้าพวกเราแพ้  
ก็จะต้องอยู่ใต้เพดิจการทหารอีกรั้งและต้องใช้ชีวิต  
ด้วยความหวาดกลัว เราจะไม่เหลืออนาคต





ພມກົກລັວນະຄຮບ

ແຕ່ກົດວ່ານີ້ເຄືອ  
ໜ້າກີ່ຂອງເຮົາ

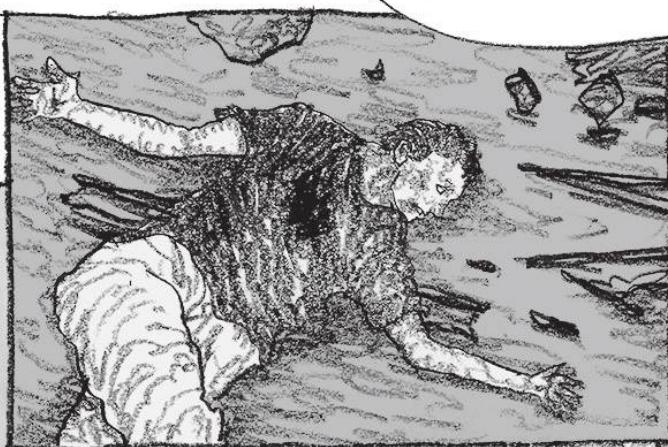
ນັກສຶກຫາວິຊາ 23 ປີທີ່ເຂົ້າຮ່ວມຊັບບຸນກ່າວ

ດຶງເວລາຖຸນສຸດຕັວກັນແລ້ວ

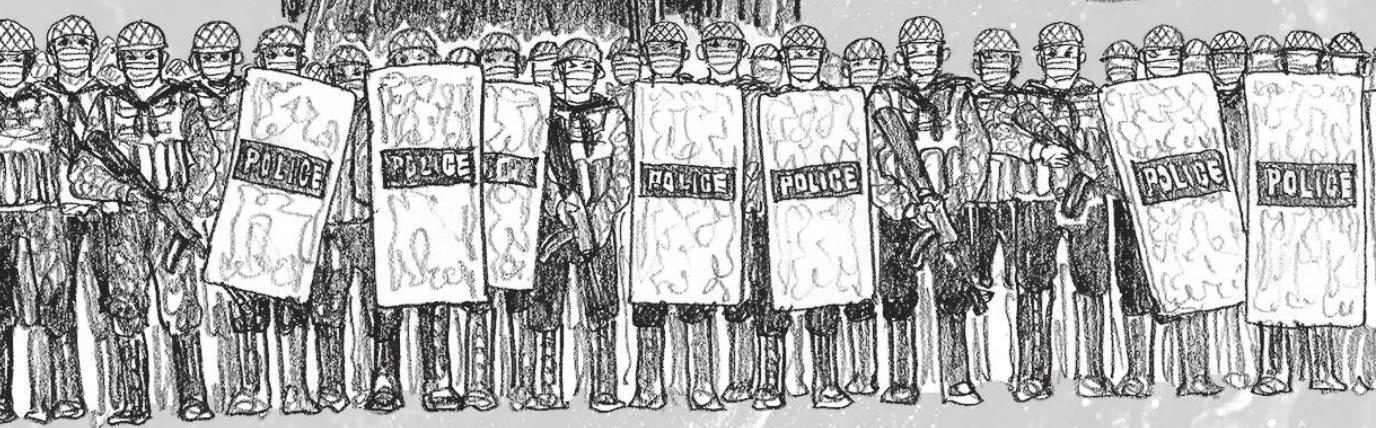
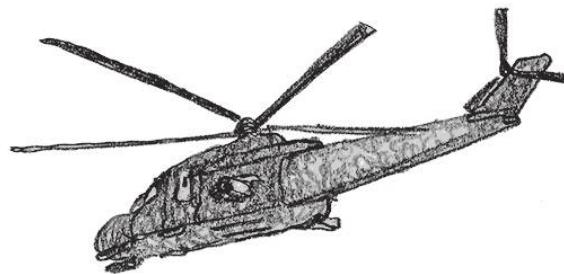


#ผู้ก่อการร้าย

พวkmันเป็นผู้ก่อการร้าย



พวkmันคุกคาม  
ข่มขวนประชาน



ความเห็นนี้สอดคล้องกับคำพูดของร้อยเอกนายหนึ่งในกองทัพเมียนมา เขาให้ข้อมูลโดยไม่ระบุตัวตนเกี่ยวกับการล้างสมองในหมู่ทหารว่า

ทหารเข่นฆ่าผู้คนโดย  
เชื่อว่า พวกราบป้อง  
ประเทศจากการ  
แทรกแซงของต่างชาติ



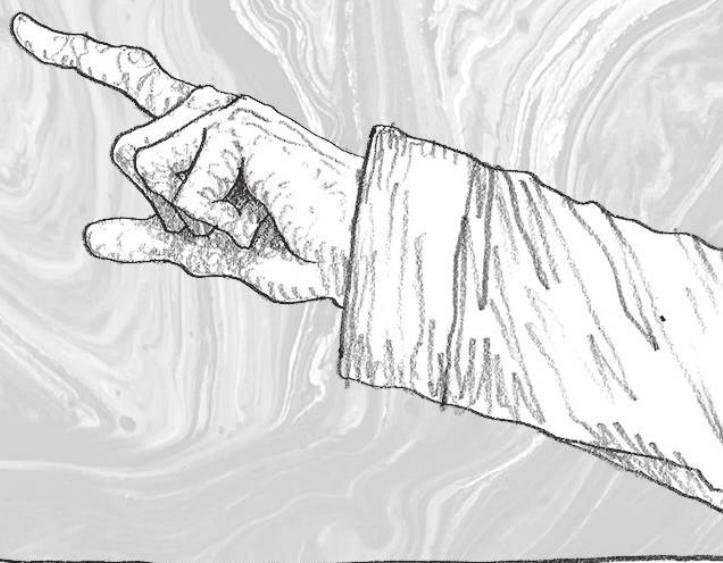
โน๊อกกองทัพยังยืนยันว่า  
ผู้ชุมบุบได้รับการสนับสนุน  
จากต่างชาติอีกด้วย



พวknayพลในกองทัพรู้ดีว่าต้องทำทุกวิถีทาง  
เพื่อปกปิดไม่ให้ทหารรู้ว่าจเรงฯ แล้วเกิดอะไรขึ้น  
กองทัพจะได้ตักเตวงผลประโยชน์จากทรัพยากร  
มหาศาลของประเทศต่อไป



แต่ในบุบบุบองเหล่านายพลแล้ว การวางแผน  
สมคบคิดกับต่างชาติ อาจไม่ได้เป็นเพียงเรื่อง  
ที่กุขันเพื่อให้เหล่าทหารจะรักภักดีต่อง Kongkaph  
เท่านั้น



ในสายตาสถาบันกองทัพเมียนมาที่เชื่อว่ามีหน้าที่ต้อง<sup>๑</sup>  
ปกป้องประเทศไทย มีหน้าที่ยังมีนิสัยหวาดระแวง  
อย่างมากนั้น

ศาสตรุของกองทัพนั้นมืออยู่ทุกหนแห่ง กั้งกลุ่มผู้  
สนับสนุนประชาธิปไตย ชนกลุ่มน้อยในประเทศไทย  
และพวกรต่างชาติ





แค่คำพูดอย่างเดียว  
ไม่พออีกแล้ว



แต่พวกผู้ก่อการร้ายนี่  
พวกฆาตกรพวกนี้  
พวกมันไม่สนอะไรหรือ  
พวกมันจะยังประชาชนตายต่อไป



ตัวปัญหาทักษะเดิมๆ  
นั่นแหลก จึงกับรัสเซียใจ

สองประเทศนี้มีสิทธิ์โต้ตอบในที่ประชุม  
คณะกรรมการมนต์ความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ  
เพื่อไปให้สหประชาชาติออกมาตรการ  
ต่อต้านกองกัปพรเมียนมาได้

แต่ก็เห็นได้ชัดว่า  
รัฐบาลปักกิ่งไม่พอใจ

รัฐประหารทำให้เมียนมาขาด  
เสถียรภาพ และส่งผลเสียต่อความ  
ก้าวหน้าทางธุรกิจ ยกเว้นอย่างไร  
โครงการ 'หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง'  
เดินหน้าอย่างเงียบๆ ได้ชัด



ชั่งในโครงการนี้ เมียนมาจะเป็น  
ประดุสู่เมืองมหาสมุทรอันเดย

รัฐบาลปักกิ่งเลยไม่สนับสนุนพวกร้ายพลเมียนมา  
เต็มที่อย่างแต่ก่อนแล้ว แต่ก็ไม่ได้ตัดสัมพันธ์ไปเลย

#ความรุนแรงในพื้นที่ชายแดน





ในตอนนั้น การปราบปรามส่งผลกระทบกับคนที่พมรู้จักแล้ว  
แต่คนใกล้ตัวพบครองครัวพวกรักษา ยังไม่เป็นอะไร  
แต่พวกรักษาจะเจอสถานการณ์เดียวกันในไม่ช้า

หลายครั้ง พมลังเลที่จะถามสารทุกข์  
สุกดิบคนใกล้ตัว การสื่อสารบนสื่อ  
สังคมออนไลน์มากไปอาจทำให้คู่สนทนากำ  
ขของพมตกลอยู่ในอันตรายได้

ตอนนี้พวkmันโดดเดี้ยมมากจริงๆ

พวkmันมองประชาชนทุกคนเป็นศัตรุของมัน

โบคีตอบกลับมา

ໂບຍີປັບປຸງປະເທດອອກຄ່າຮ່ວຍເຫຼືອນັກໂທໃຈ  
ການເນື້ອງເນີຍນາມາແລະວູ້ໃນເຫດການນີ້  
ປະປາມການຊົມບຸນເຮັດກ້ອວງປະເສີປີໄດຍ  
ໃນປີ 1988 ເຂົ້າຖຸກລອງໂທໃຈໃໝ່ຈຳຄຸກ ແລະຖຸກ  
ກາມານເປັນເວລາຫລາຍປິຈາກການເຂົ້າວ່ວນ  
ຊົມບຸນຄັ້ງນັ້ນ



ແຕ່ເຂົ້າຕັ້ງຂ້ອສັງເກດວ່າ ນັບຕັ້ງແຕ່ລືກັຍນາ  
ວູ້ປະເທດໄກຍ ທາວະໜ່າເພື່ອມວານ  
ຮຸນແຮງແບບກີ່ໄໝເຄຍເປັນນາກ່ອນ

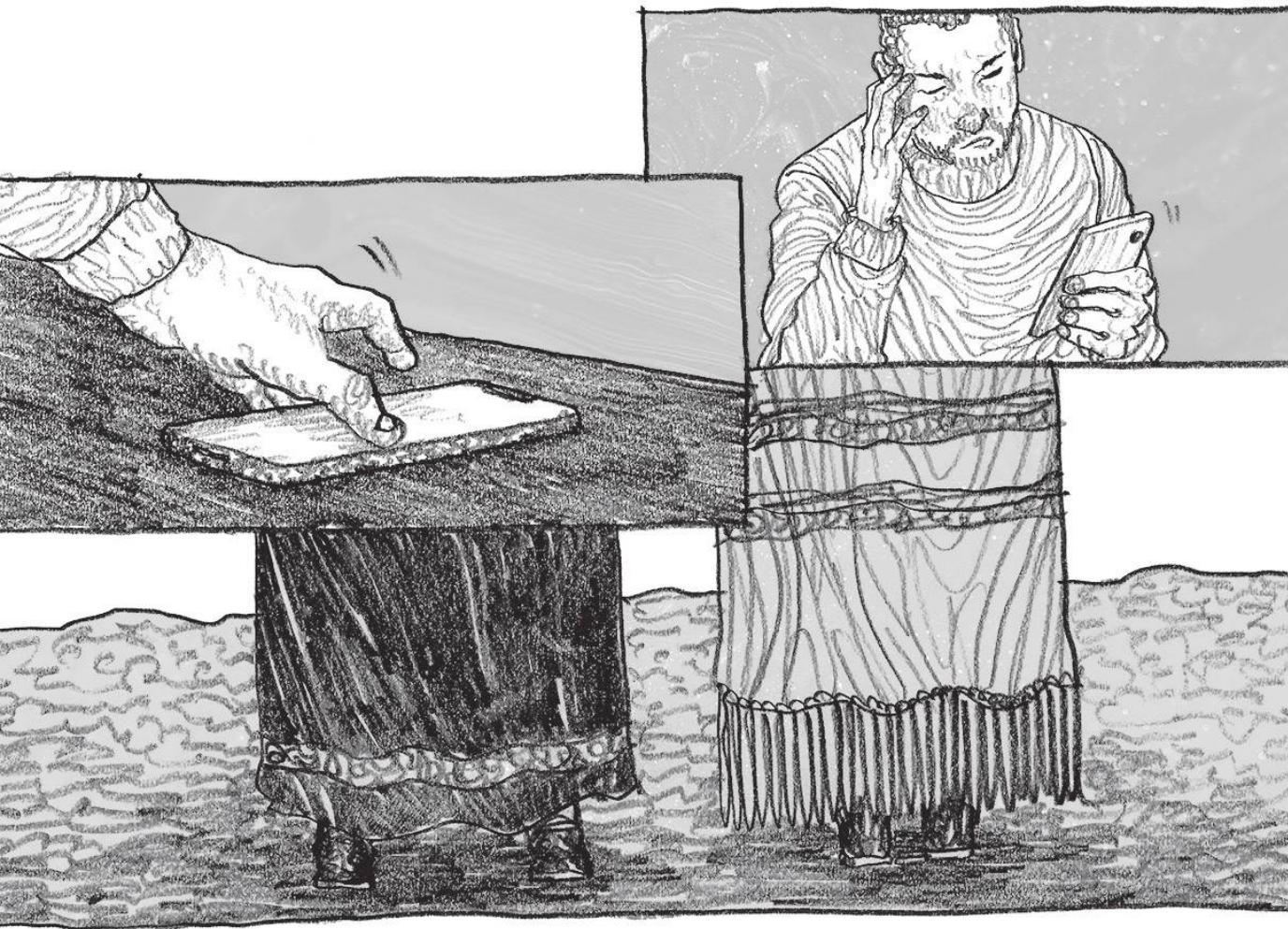
\* ສາມານໍ້າຂໍຍເຫຼືອນັກໂທໃຈການເນື້ອງເນີຍນາ (Assistance Association for Political Prisoners)  
ກ່ອດັ່ງນັ້ນກີ່ປະເທດໄກຍໃນປີ 2000 ໂດຍກຸ່ມວັດທິກິທາການເນື້ອງທາວະເນີຍນາ

ແປ່ນວຸນສີ

ໝາຍຄວາມວ່າ ຕອນນີ້ເລວຮ້າຍ  
ກວ່າແຕ່ກ່ອນວັກຮ້ອວ?

ແຕ່ພວກທ່າຮົກປົງບັດຕ່ວ່າຈາວໂຮງໝາກບັກຄຸມ  
ໝາດີພັນຮູ້ອັນແບບນີ້ມາຫລາຍປີແລ້ວ

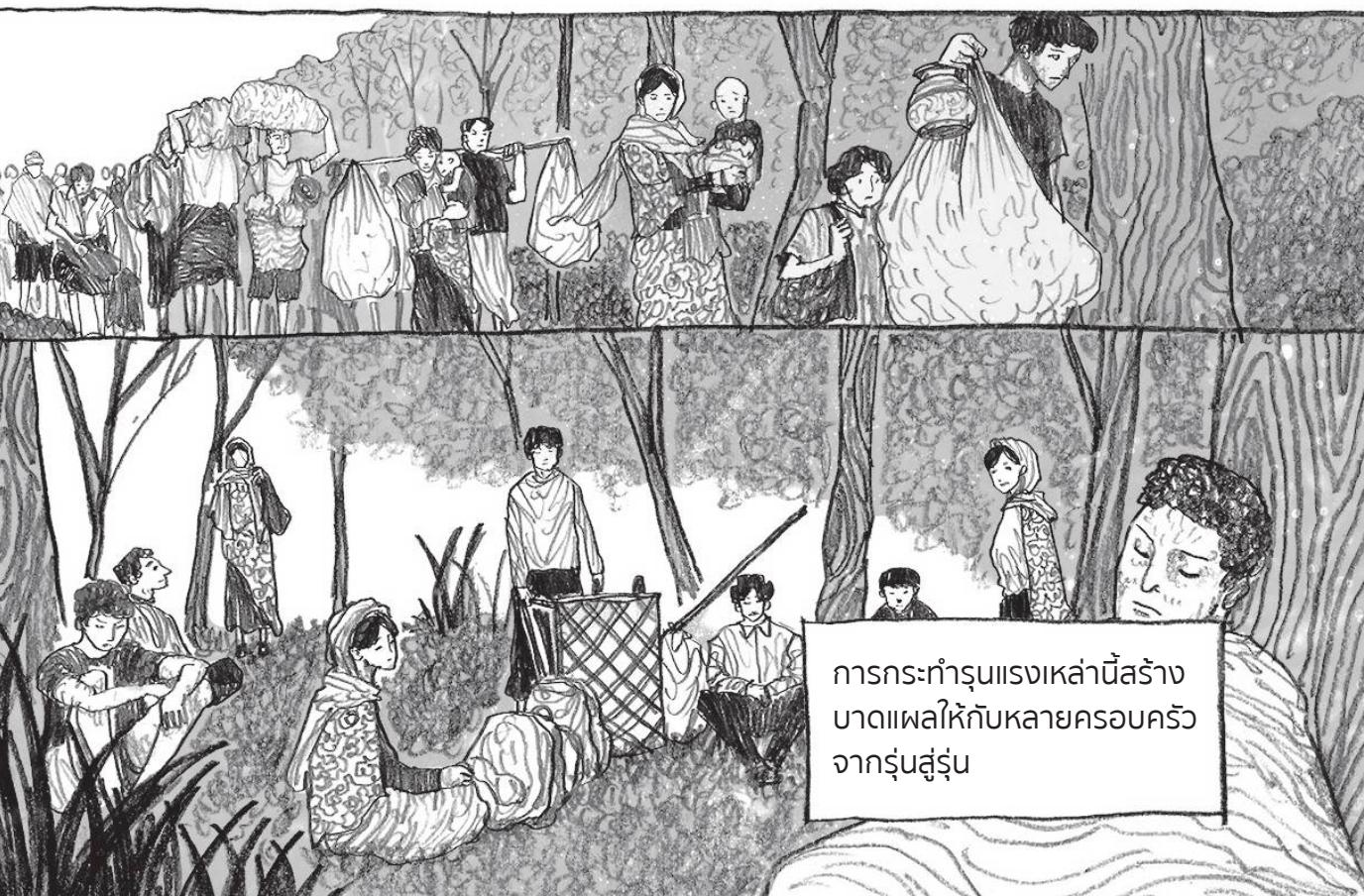
ທາວະໜ່າກີ່ເຈວຄວາມຮຸນແຮງດ້ວຍ ແນະເບາກວ່າ  
ກຸ່ມໝາດີພັນຮູ້ອັນ ແຕ່ຕອນນີ້ປະຫບຖຸກກຸ່ມ  
ໃນປະເທດຖຸກກະທຳຮຸນແຮງເກ່າໆ ກັນເລຍ





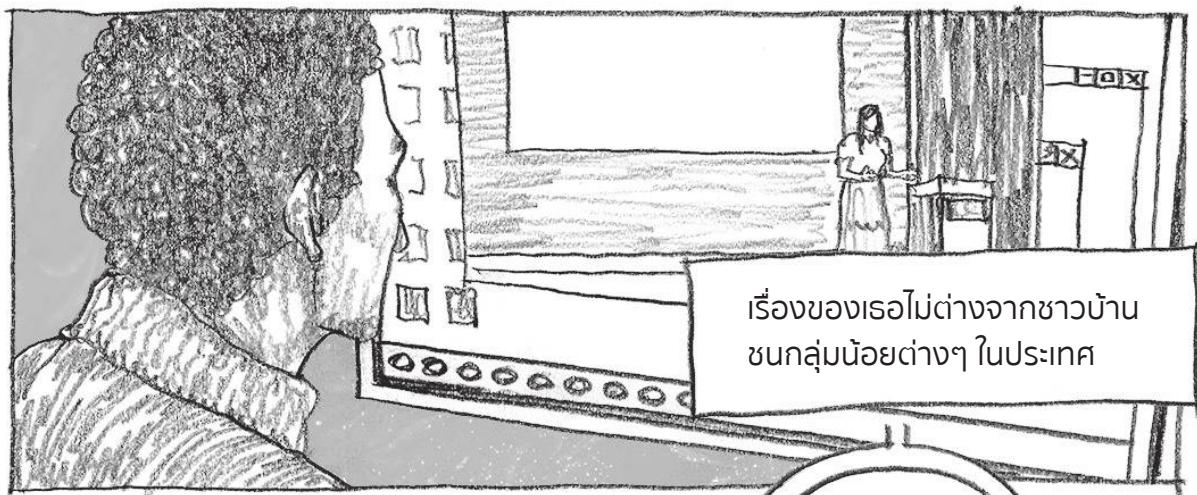
ໃນพื้นที่ชายแดนซึ่งเป็นที่ตั้งถิ่นฐานหลักของ  
ชนกลุ่มน้อย กองทัพเมียนมาปฏิบัติตัวรุกราน  
เป็นกองทัพที่บุกเข้ามายึดครองประเทศ

พวກทหารกำลังหนีบ้าน บังคับใช้แรงงานชนกลุ่มน้อย ข่มขืน และเข่นฆ่าชาวบ้าน



การกระทำรุนแรงเหล่านี้สร้าง  
บาดแผลให้กับหลายครอบครัว  
จากรุนสู่รุน

โซยาพัน เพื่อนของผม ได้เล่าเรื่องราว  
ของตนเองมาหลายหน้าแล้ว



ໃນຮູບກະເທົ່າງການ  
ຕະວັນອອກຂອງເມືອນນາ

ຈຸ່າ ກົດຮະເປີດແລະປີເສີຍປັບດັງຂັ້ນໂດຍ  
ປຣາສຈາກສັນຍານເຕືອນລ່ວງหน້າ

ກອງກັພເມືອນນາ  
ໂຈມຕີພວກເຮາ

ດີຈັນກລັວຕັວແບ່ງກ່ອ  
ຈນບນລານໄມຮູວ່າ  
ຕ້ອງກໍາຍ່າງໄຮ

ກັນໃດນັ້ນກົດຂັ້ນນາວ່າ  
'ໄມ່ນະ ໄມ່ເອົາອັກແລ້ວ!





ฉันไม่อาจอธิบายได้จริงๆ ว่า  
การต้องวิ่งผิดทางเปิดเพื่อ  
เอาชีวิตรอดนั้นน่ากลัวขนาดไหน

ก็ยังมีแรงระเบิด  
ที่ทำให้พื้นดินสะเทือน  
จนคุณล้มลง

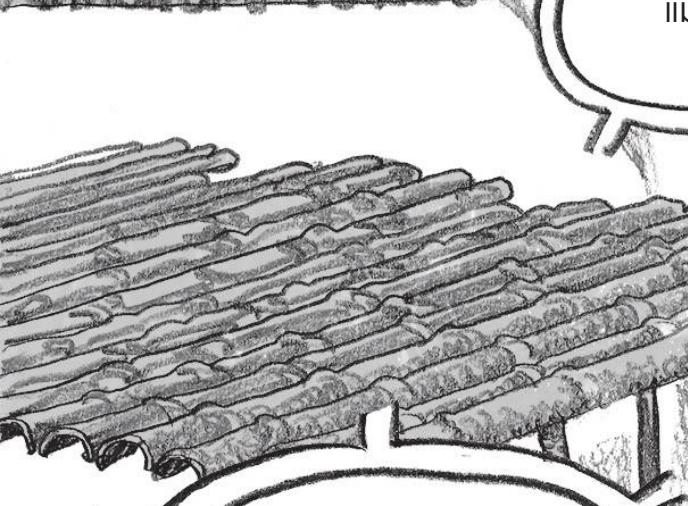
หรือความวุ่นวาย  
และเสียงกรีดร้องของ  
คนที่พยายามพาลูกหนี



และมีเรื่องที่น่ากลัวเสียยิ่งกว่า  
ความตาย นั่นคือการถูกจับ



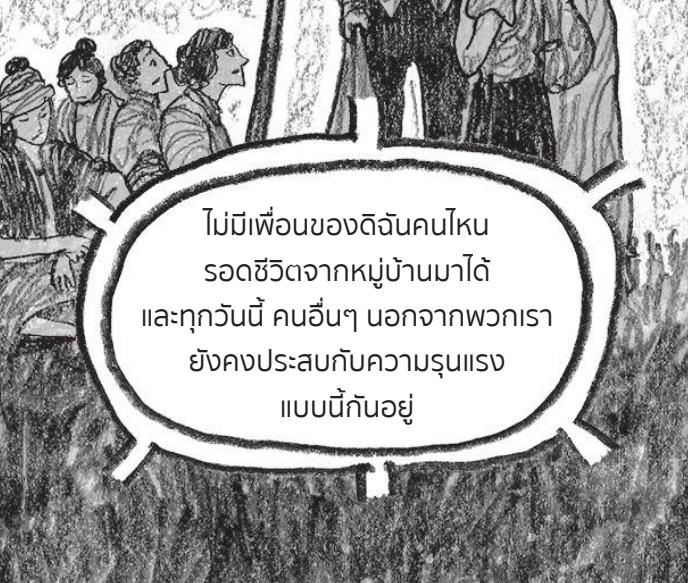
แม้ตอนนั้นยังเล็ก



ดิจันก์รู้ว่า ทหารเมียนมา  
ขบขึ้นผู้หญิงชนกลุ่มน้อย



ตอนนั้น ดิจันโชคดีมาก  
ที่หนีเอาตัวรอดมาถึง  
ค่ายผู้ลี้ภัยได้อีกครั้ง



ไม่มีเพื่อนของดิจันคนไหน  
รอดชีวิตจากหมู่บ้านมาได้  
และทุกวันนี้ คนอื่นๆ นอกจากพวกรา  
ยังคงประสบภัยความรุนแรง  
แบบนี้กันอยู่

บอยครัง โซยาและอีกหลายๆ คน

ติดหนึ่งคุณชีวิตกองกำลังชน  
กลุ่มน้อยที่ต่อสู้กับกองทัพเมียนมา

ความขัดแย้งนี้ดำเนินมาหลาย  
สิบปีแล้ว

ฝ่ายตัวแทนชนกลุ่มน้อย  
เรียกร้องให้ปฏิรูปประเทศ  
เป็นสหพันธรัฐ

ส่วนฝ่ายกองทัพพม่ามาระบุให้  
ชนกลุ่มน้อยศิริราบ และยึดความผิด  
กั้งหมุดให้รัฐบาลผลเรื่อง

แม้ในทศวรรษ 2010  
ที่เรียกวันว่าเป็นยุคแห่ง<sup>1</sup>  
การปฏิรูปประเทศ ก็ยังเห็น  
รถถังกับรถทหารอื่นๆ  
เดิมทั้งくなเลย



#ເອກກາພ?



ກາຮັງປະຫວາງ  
ອ່ານຸ້ານຸ້າ  
ພລັກໃກ້ລຸ່ມຕິດວາງ  
ແດບຫຍາຍແດນບາງກລຸນຈັບວາງສູ້ກັບ  
ກອງກັບເມືຍນາວົກຄັ້ງ

ໜາວບະໜາກົມບຸນມອງເປົ້າຢັນໄປ



ໃນຕອນນີ້ ດັນຫຸ່ນສາວໜາວບະໜາວົກຕັ້ງ  
ສັບສຸນກລຸ່ມນັກບກອງໂຈຣກະເຊົ່າຍາງແລະ  
ຄະຈິນອ່າງເປີດເຜີຍ

ພມໄປເຄຍຄົດເລີຍວ່າ  
ຈະໄດ້ເກີນໜາວບະໜາສັບສຸນ  
ກອງກຳລັງພວກເຮົາ

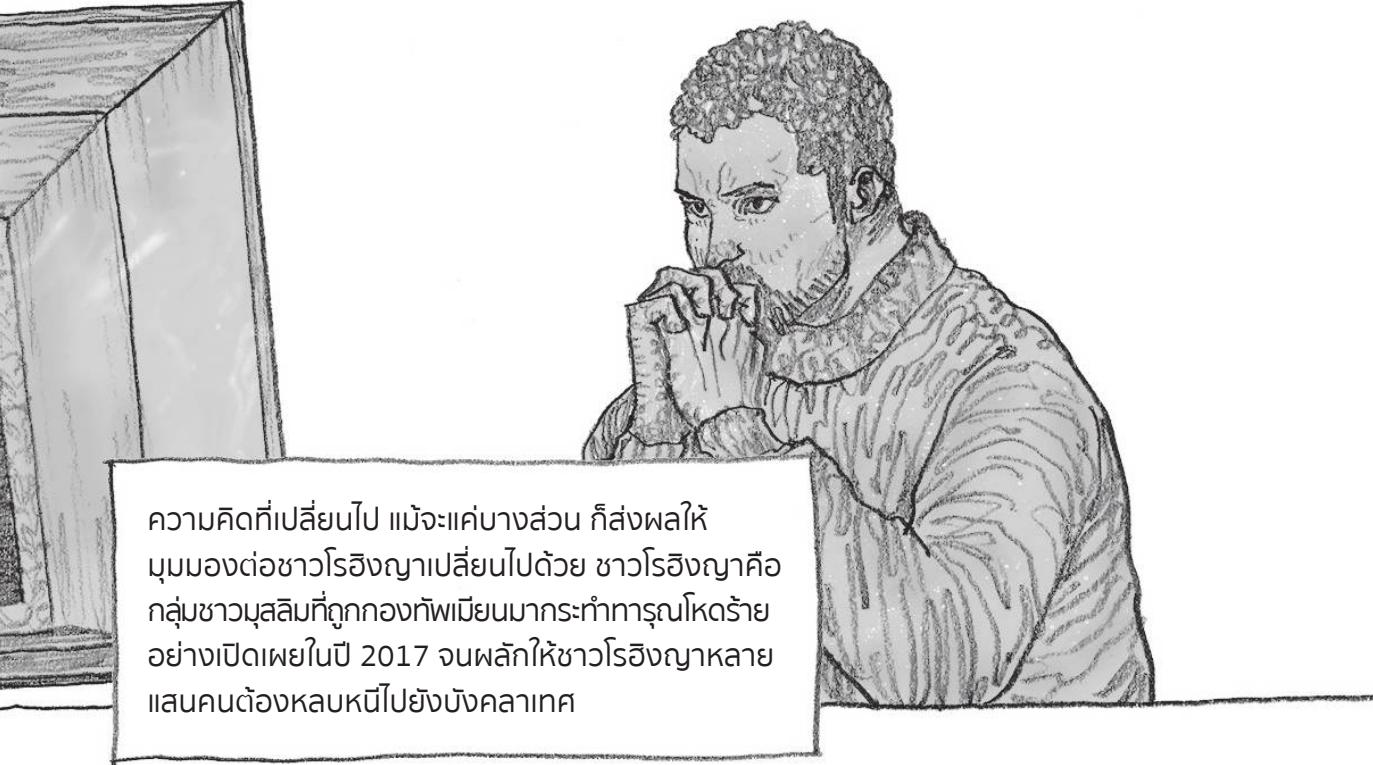
ເສັ້ນບູ້ ນັກກົງຮຽນໜາວຄະຈິນ  
ປະຫາດໃຈກັບເຮືອນນີ້

สถานการณ์เปลี่ยน  
แบบพลิกฟ้าเมืองเลย  
ชาวบะหม่าตาสว่างแล้วว่า  
ที่ผ่านมาเราต้องทนทุกข์ทรมาน  
กันมาหลายชั่วอายุคน

ตอนนี้พวกเรา  
เป็นอันหนึ่งอันเดียว  
กับแบบแบบ

พอว่าเป็นไปได้นะที่คุณอื้นๆ  
ໄດ่เปลี่ยนความคิดกันไปแล้ว  
แต่ก็ต้องค่อยๆ ต่อไปว่าจะทำไปสู่  
ความเปลี่ยนแปลงทางการเมือง  
หรือทางสถาบันใหม่

ล้วนโซยัยังไม่เชื่อนักว่า  
ผู้คนจะเปลี่ยนความคิดกันแล้ว  
จริงๆ



ความคิดที่เปลี่ยนไป แม้จะแค่บางส่วน ก็ส่งผลให้  
มุ่งมองต่อชาวโรธิงญาเปลี่ยนไปด้วย ชาวโรธิงญาคือ  
กลุ่มชาวมุสลิมที่ถูกกองทัพเมียนมาระทำการรุณโหดร้าย  
อย่างเปิดเผยในปี 2017 จนพลักกิให้ชาวโรธิงญาหลาย  
แสนคนต้องหลบหนีไปยังบังคลาเทศ



ชาวยะหม่ากุกกองกัพที่นำโดยพลเอกมินอ่องหล่ายบันหัว  
อึกทั้งยังรับข้อมูลบิดเบือนจากผู้รัฐบาลพลเรือนขององค์ชาติชูจี  
ซึ่งไม่กล้าเผชิญหน้ากับกองกัพในประเทศเดิมชาวโรธิงญา ชาวยะหม่า  
จึงเชื่อว่าประเทศไทยต่างๆ รวมถึงสหประชาชาติกูกชาวโรธิงญาซักify  
อยู่เบื้องหลัง





ເພື່ອໜ້າມະນຳມີໜ້າໂຮງໝາວ່າເປັນ  
ຜູ້ກ່ອກການຮ້າຍແລະພວກໂກທິກລອກລວງ  
ໃນບາງຄັ້ງ ຜ້າມະນຳຍັງອອກມາຊຸມບຸນ  
ຕ່ວດຕັນໜ້າໂຮງໝາວັດວຍ

ຫຸ່ນໜ້າມະນຳຄຸນหนຶ່ງ  
ກ່າວວ່າ



ພມຮູດຕັວແລ້ວວ່າ  
ພມເຄຍເປັນ  
ຄົນເຫັນຍິດເຊື້ອໜາດີ

ເຮົາເຄຍວ່າຢູ່ເວັນເສີຍໆ ໄຫຍ້  
ກັ້ນຍັງເຄຍກ່າວຫາວ່າ  
ຢູ່ເວັນຈົງໃຈວ່າຈາກນົກການຈັດກາ  
ປັນຫາໜ້າໂຮງໝາຂອງ  
ຮັງບາລເຮົາດ້ວຍອົກຕີ

ແຕ່ຕອນນີ້  
ເຮັດລັບຫວັງໃກ້  
ຢູ່ເວັນໜ້ວຍເຫຼືອ  
ເຮົາບ້າງ





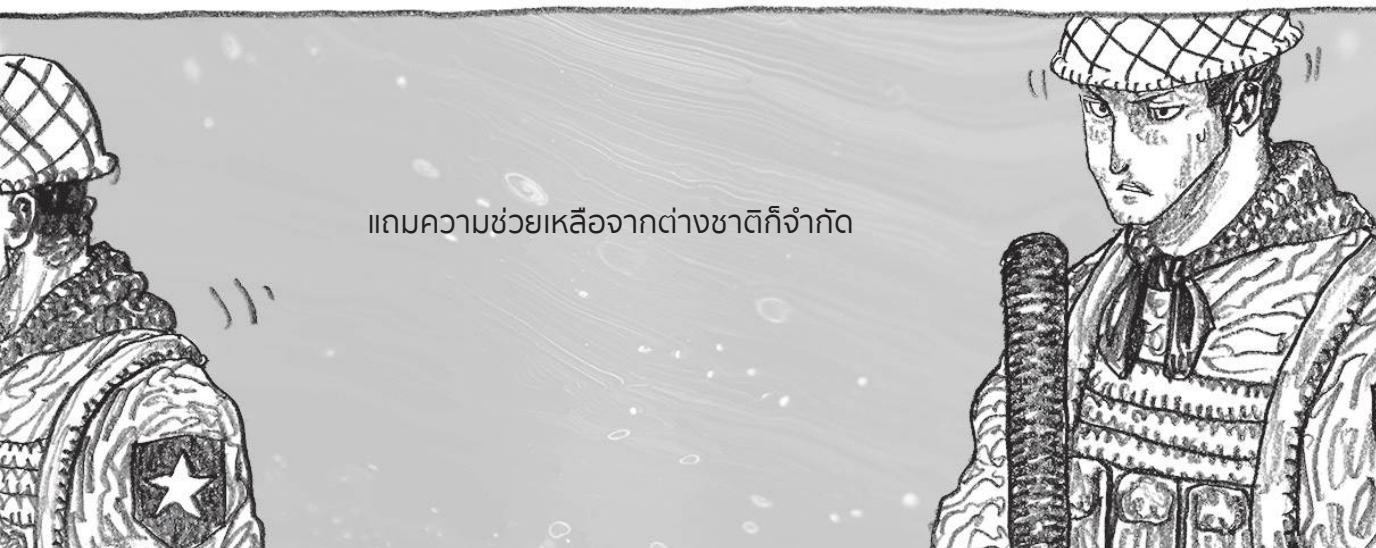
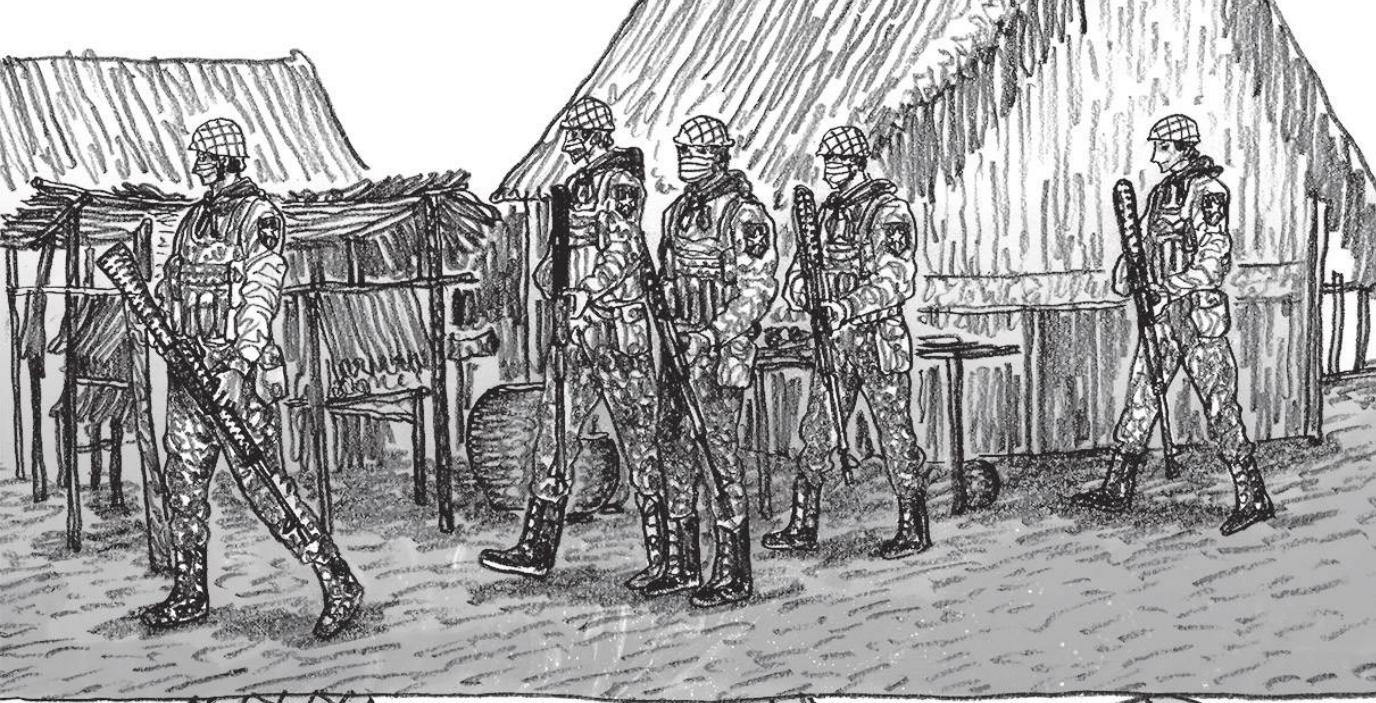
ความเกลียดกลัวชาวมุสลิมเข้าครอบงำ  
ผู้คนทุกกลุ่ม ไม่วันแม้กระถั่งขบวนการ  
ต่อสู้เพื่อประชาธิปไตย



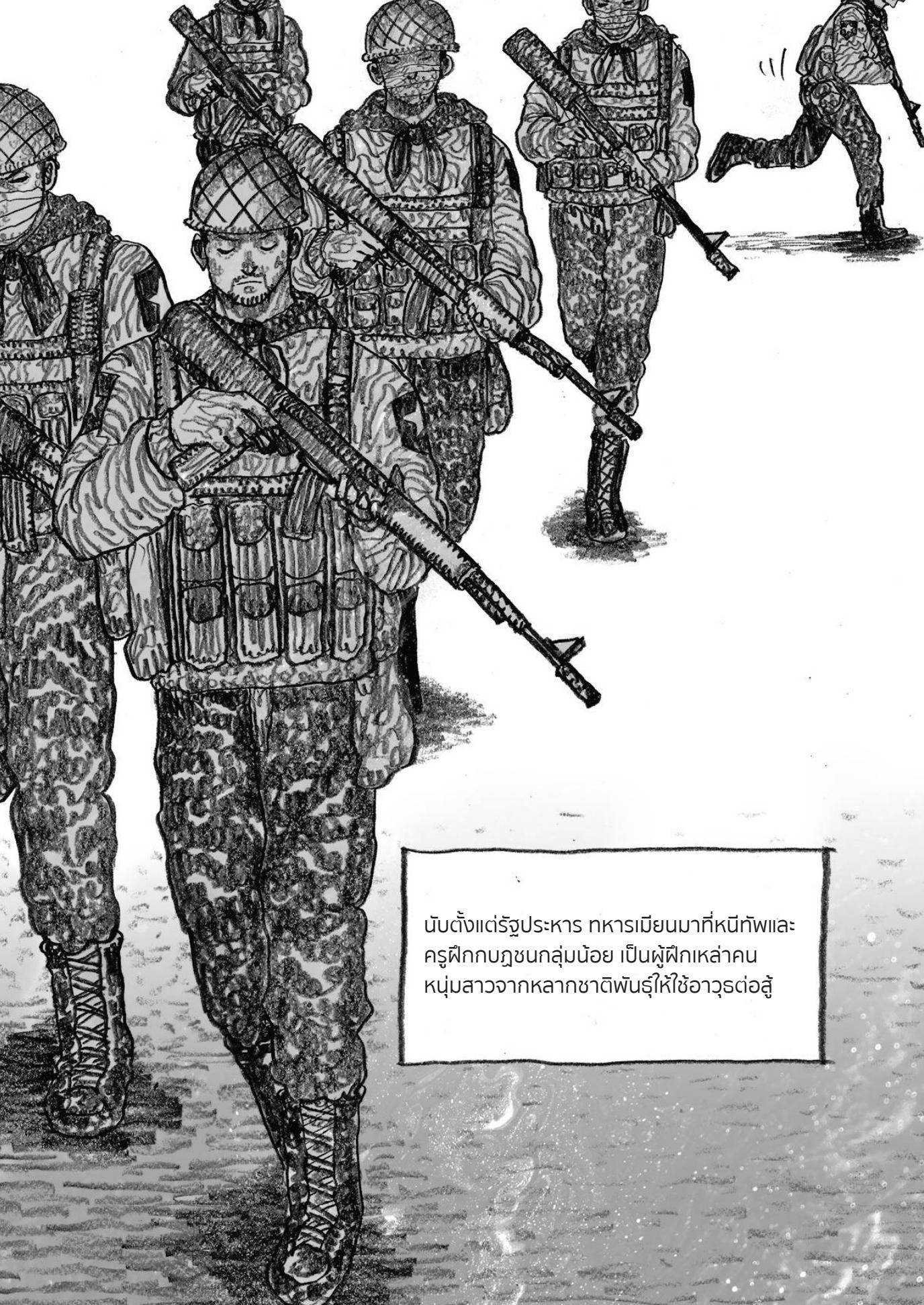
#ความช่วยเหลือจากต่างชาติไม่เพียงพอ 1







ແຕ່ຄັດຮູບອງເຮັກຍັງແບ່ງແກຣ່ງເໜືອນເດີມ  
ເພຣະກຫາຣໄມ່ເຫັນກັບນາກພວ



ນັບຕັ້ງແຕ່ຮູ້ປະຫາວຸດ ກໍາລັງມາກີ່ເຫັນກັບແລ້ວ  
ຄຽງກົກບັງຊາກລຸ່ມນ້ອຍ ເປັນຜູ້ຝຶກເຂົ້າຄັນ  
ຫຼຸ່ມສາວຈາກຫລາກໜາຕິພັນຮູ້ໃຫ້ວຸດຕ່ວສູ່

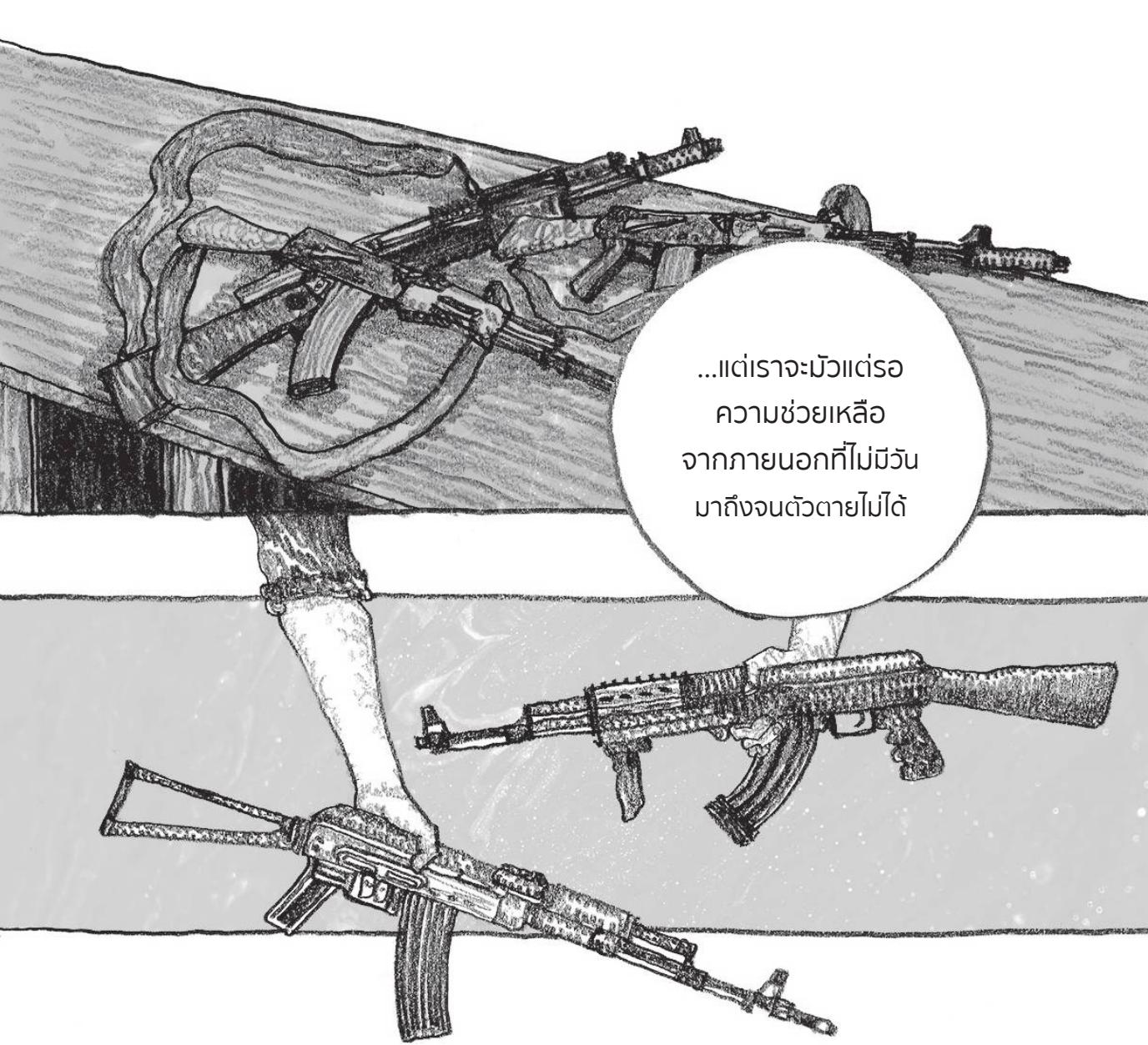
กุมตุน หนุ่มคนเจ็บที่อยู่ใน  
นครย่างกุ้งกล่าวว่า

ขณะที่กั้งประเทศไทย  
ตกอยู่ในความ  
หวาดกลัว



กั้งโลกก็ยัง  
เอ้าแต่ดูอยู่ห่างๆ

มองชานชูจีคงไม่มีวัน  
สนับสนุนให้ใช้  
ความรุนแรงแก้ปัญหา...



...แต่เราจะต่อ  
ความช่วยเหลือ  
จากภัยนอกกีไม่มีวัน  
มาถึงจนตัวตายไม่ได้



ถ้ายูเอ็นออกมานัดพบโต้  
อุย่างรวดเร็วดังตั้งแต่แรก



เราก็คงไม่ต้องตั้งกองกำลัง  
พิทักษ์ประชาชนขึ้นมาหรอก

\* กองกำลังพิทักษ์ประชาชน (People's Defense Force - PDF):  
เป็นกองกำลังต่อต้านรัฐประหารที่มีสมาชิกจากชาติพันธุ์ต่างๆ  
และส่วนใหญ่เป็นคนหนุ่มสาวที่ไม่เคยรับบทก่อน

## ສັງຄຣານກລາງເມືອງໃກລ້ຈະລາມໄປກ່ຽວປະເທດແລ້ວ

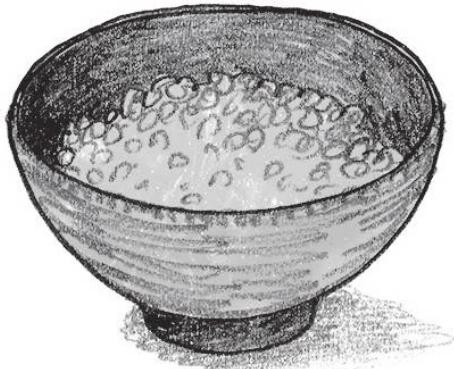
เพื่อไปให้ส่งความกลางเมืองกระชาจตัวไปมากกว่านี้ ผู้และคนอื่นๆ จึงย้ายเตือนอยู่ส่วนดังกล่าว เกิดรัฐประหารว่า จำเป็นต้องซึ่งทรัพยากรออกไปจากกองทัพและทำให้กองทัพหมดความชอบธรรม

เช่น อาจใช้วิธีเรียกร้องให้บริษัทข้ามชาติที่เข้ามาลงทุนในเมียนมา ชะงักการหมุนเวียนเงินเข้าสู่รัฐที่ทหารเข้าควบคุมเบ็ดเสร็จได้ออกครั้ง



แต่ไม่จำเป็นต้องถอนทุนออกจากประเทศ เพราะ  
อาจเป็นช่องโหว่ให้กองกัวพหาบริษัทคู่ค้าที่เข้าข้าง  
เพด็จการมาแกนที่

จะต้องลงมือทำบางสิ่งอย่างรวดเร็ว เพื่อไม่ให้  
สถาบันการณ์เหลวรายลงกว่านี้ หลังรัฐประหารมา  
สภาพเศรษฐกิจของประเทศไทยพังถลายหมดแล้ว



เรากินข้าวได้แค่  
วันละมื้อเท่านั้น



พมไม่อยากให้  
ครอบครัวต้องมา  
หิวโหยกรمان

แรงงานวัย 26 ปีคนหนึ่ง ตกงาน  
กะเด็กที่โรงงานเนื่องจากเคอร์ฟิว



ในพื้นที่เมืองหลวงฯแห่ง กว่า๙๐๐๐คน  
ส่งผลให้ราคาวาหารพุ่งสูง

กรุงปารีส กันยายน 2021

ถึงการคว้าบริการด้านทางเศรษฐกิจ  
จะยังไม่น่าก่อ

แต่ในทางกลับกัน  
รัฐบาลเพด็จการก็ไม่ได้  
รับการรับรองจากนานาชาติ  
ตามที่คาดหวังไว้

อย่างแรกเลย ถูกเมียนมา  
ประจำสหประชาชาติ  
ไม่หลุดจากตำแหน่งนั่ง  
หลังประธานรัฐประหาร

ทำอาเพศทหาร  
ที่ก่อรัฐประหาร  
หัวเสียไปเลยล่ะ

อีกเรื่อง  
ก็คือ



รัฐบาลใหม่ที่ชื่อว่ารัฐบาล  
เอกภาพแห่งชาติ (National Unity  
Government - NUG) เก็บว่าตอนนี้  
ความชอบธรรมจะเป็นตัวแทนของประเทศ  
เมียนมาในเวทีโลกมากกว่ากองทัพ

แล้วก็ทำเรื่องนี้  
ได้สำเร็จ



เก็บได้ชัดว่า รัฐบาลเอกภาพแห่งชาติ  
สะกัดความเป็นประเทศเมียนมา  
ได้ดีกว่ารัฐบาลชุดก่อนหน้าก็ยังหมัด  
รัฐบาลเอกภาพแห่งชาตินั้นจัดตั้งขึ้น  
หลังรัฐประหารโดยสส. พรศกอิบลแลด  
ที่ได้รับเลือกตั้ง และสมาชิกจาก  
กลุ่มอื่นๆ ในสังคม

ผู้แทนในรัฐบาล  
จำนวนมากเป็นชนกลุ่มน้อย  
สมาชิกรัฐบาลมาจากทุกช่วงวัย  
และมีรัฐมนตรีหนึ่งในสาม  
เป็นผู้หญิง



ยังมีนักต่อสู้เพื่อสิทธิ  
LGBTQ+ คนหนึ่ง  
เข้ามาเป็นรัฐมนตรีสิทธิ  
มนุษยชนในรัฐบาลนี้ด้วย



ນັກກົງຈະຮ່າງຄົນໜຶ່ງ  
ທີ່ເຄຍວອກມາເຮັດວອງສຶກສົກ  
ໃຫ້ຂາວໂຮງງານ ໃນຕອນທີ່  
ແກບທຸກຄົນກົດກັນຄົນກຳລຸ່ມນີ້  
ຈາກສັງຄົມ ກີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍ  
ໃຫ້ດູແລປັນຫາເກື່ອງກັບ  
ສຕຣີແລະເຢາວຊນດ້ວຍ



ແນ່ນອນວ່າ ໄນໃຫ້ທຸກຄົນຈະໃຫ້ການ  
ສນັບສຸນຮູບພາບພຣຣຄເວກພາພ  
ແຫ່ງໝາດທີ່ເປັນຮູບພາບພລັດກິນແລະ  
ດຳເນີນກາຮອຍຢ່າງຫຼັບໆ ຊ່ອນໆ  
ເກີນໄດ້ຫັດວ່າກອງກຳລັງໝາກລຸ່ມນ້ອຍ  
ບາງສ່ວນໄມ້ຢູ່ງເກື່ອງກັບຮູບພາບນີ້



ແຕ່ຮູບພາບນີ້ເຄື່ອດັວເລືອກໄດ້ຍົວ  
ທີ່ນີ້ອູ່ຈົງຮົງໆ ນອກຈາກ  
ຮູບພາບເພົໍດົງການ



มีสล. อเมริกันคนหนึ่งประกาศว่า  
เขางานไม่รับรองรัฐบาลเอกสารภาพแห่งชาติ  
หากยังไม่มีชาวโรมองคูยาเข้าร่วมรัฐบาล

เขาคงไม่รู้ว่า การใช้ชนกลุ่มน้อย  
ทั้งหมดในเมียนมาที่มีมากน้อย  
เหลือเกินเข้ามาทำงานในรัฐบาล  
เดียวกันนั้นคงทำได้ยาก

แต่ถ้าเราคิดได้ว่า ชาวโรมองคูยา  
มักจะถูกลังคมเมียนมาร่วมกับ  
ฝ่ายสนับสนุนประชาธิปไตย  
กอดกันมากเป็นพิเศษ  
แรงกดดันเท่านี้ก็ถือว่าสมควรแล้ว



ໃນກໍລຸດ ຮັບອາລເອກພາພ||ໜ່າງໝາດຕົກວົກແດລງກາຮນ||ແສດງຈຸດຢືນວ່າ

ຮັບອາລເອກພາພ||ໜ່າງໝາດ ຕະຫັກເປັນຍ່າງດີກຶ່ງຄວາມຮຸນ||ຮູງ  
ແລກຮະເມີດສຶກຮົມບຸ່ນຍັນຍ່າງຮ້າຍ||ຮູງຕ່ອ່າວໂຣເຈິງໝາ  
ໂດຍກອງກັພວັນພາລົມບໍ່ ສ່າງພລໃຫ້ໝາວໂຣເຈິງໝາຈຳນວນ  
ມາຫາສາລຄຸກບັນໄລວ່ອກຈາກພື້ນທີ່ ໂດຍປະກາດໂຣເຈິງໝາ  
ຫລາຍແສບຄນຕ້ອງພລັດພຽງຈາກກ່ຽວຢ້າສັຍໃນຂ່ວງຫລາຍສີບປີ  
ກ່າວ່າ ຮັບອາລເອກພາພ||ໜ່າງໝາດຂອງ||ແສດງຄວາມເສຍໃຈວ່າງ  
ສຸດຊັ້ນຕ່ອງເຫດຖານນີ້



ໝາວໂຣເຈິງໝາຖຸກຄນມີສຶກຮົມຄວາມເປັນພລເນື່ອງສອດຄລ້ອງກັນ  
ຫລັກສຶກຮົມບຸ່ນຍັນພື້ນຮູນ ໂດຍເປັນໄປຕາມກຮອບກຸ່ມຫາຍ

ແລະນີ້ແລກກາຮະບອບສຫັນຮັບ  
ກັບແລກກາຮປະຊີປໄຕຍຮອງຮັບ



ກາຮພາວໂຣເຈິງໝາກລັບສູ່ດີນໝາບເດີນນັ້ນ ເປັນປະເຕິນ  
ສຳຄັນທີ່ຈະຕ້ອງດຳເນີນກາຮບໝາບຂອງຄວາມຍັນຍອນ  
ສມັກຈິ ໂດຍຄຳນຶ່ງດຶ່ງຄວາມປລອດກັຍ||ແລກກາຮພ  
ສັກດີຄີ່ງຄວາມເປັນນົມບຸ່ນຍັນຂອງໝາວໂຣເຈິງໝາເປັນສຳຄັນ



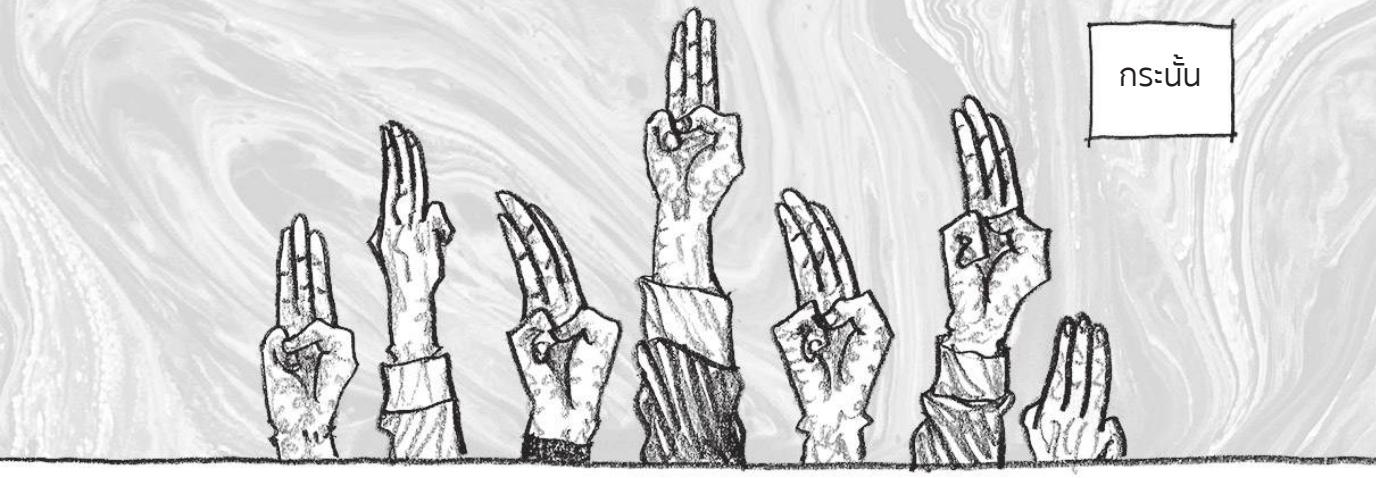
สถาบันกองทัพเมียนมา  
กล่าวว่างมาหลายสิบปีว่า  
ทำให้ประเทศไทยกลมเกลียว  
กันได้

บัดนี้กองทัพเมียนมาสร้าง  
ເອກພັນສໍາຮົງແລ້ວ...



แต่เป็นເອກພັນໃນການຕ່ອດຕ້ານ  
กองທັບ

กระบัน



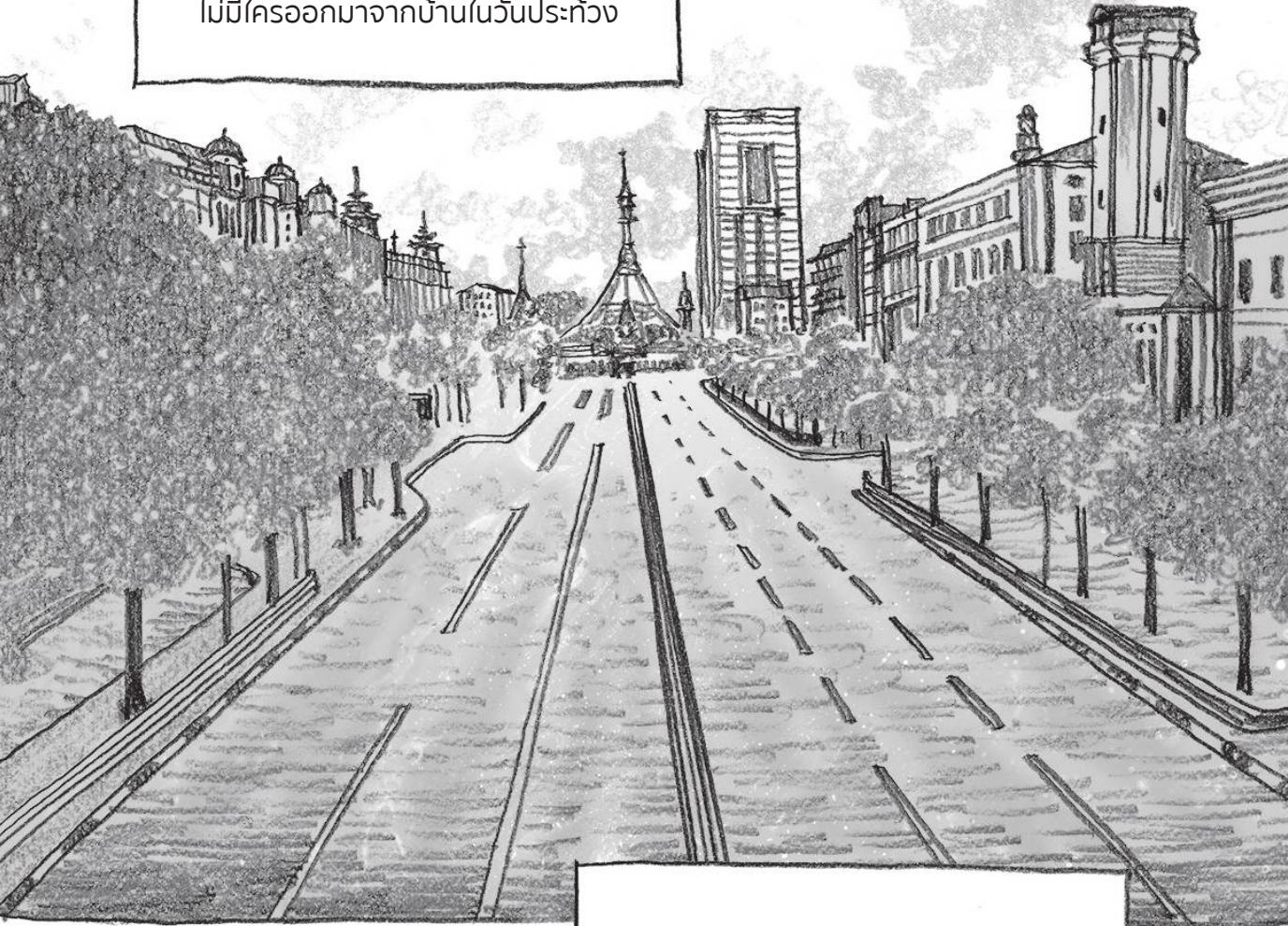
ເອກພາພີ່ເພື່ອເກີດຂັ້ນແລະຍັງປຣະບາງນີ້



ຈະອຍ່ຽວດຮູ້ໄມ້ຫາກກອງກັບ  
ເວົ້ານະປະຊານໄດ້ວັກຮອບ?



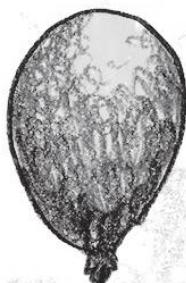
ประชาชนทั่วประเทศออกมารื้อต้าน  
เพด็จการโดยใช้วรรประท้วงเจียบหลาย  
ครั้ง ร้านค้าปิดทำการแทบทุกร้านและ  
ไม่มีใครออกมาจากบ้านในวันประท้วง



การประท้วงนี้เป็นการปฏิเสธมันว่องหล่าย  
และพวงอย่างชัดเจน เป็นอีกครั้งหนึ่งที่  
ตอกย้ำว่ากองทัพไม่ได้รับการยอมรับเช่น  
เดียว กับที่กองทัพไม่เคยชนะการเลือกตั้ง  
เลยบั้งตั้งแต่ปี 1962 ไม่เคยมีการเลือกตั้ง  
เสรีครั้งใดเลยที่ส. จากกองทัพได้รับชัยชนะ



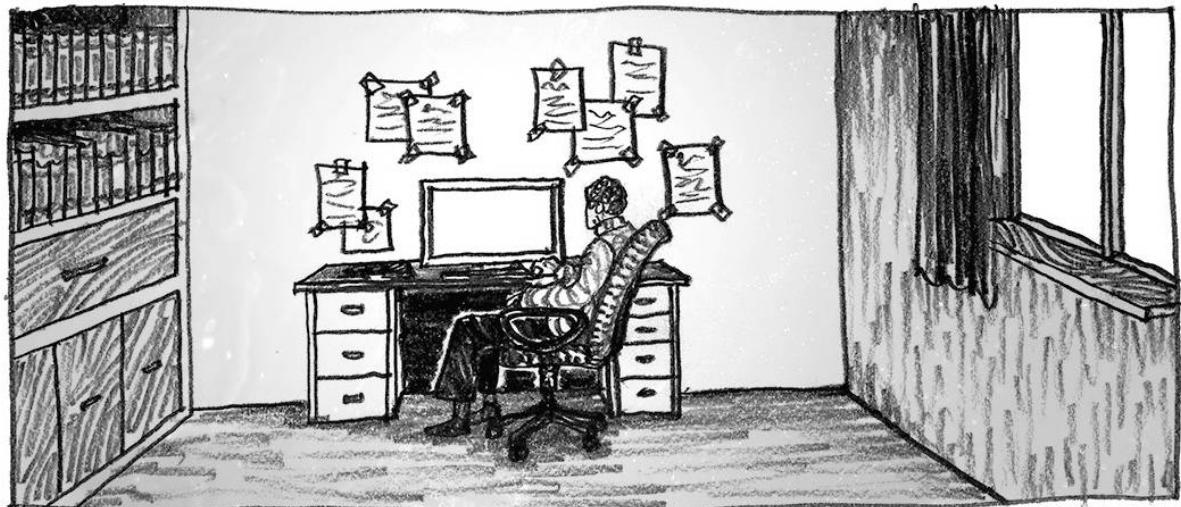
กระนั้น ความไม่พอใจจากการที่  
เพดีการทุหารยังไม่พ้นจากอำนาจ  
อาจทำให้ประชาชนแตกแยกกันอีกครั้ง



เมื่อเวลาบีบคันเข้ามา ชาวเมียนมาจึงเข้าใจ  
ตรงกันแล้วว่าพวกราษฎรต้องพึ่งตนเอง



#ทุกอย่างจะผ่านไปด้วยดี



หลังจากที่ส่อระดมยิง  
คำรามเป็นเวลาสองสาม  
เดือน

ก็แทบไม่มีใครโทรศัพท์  
เข้ามาอีก





ผมได้อ่านข้อเขียนของ “ฟ็อกส์”  
อายุ 20 ปี เขากล่าวว่า

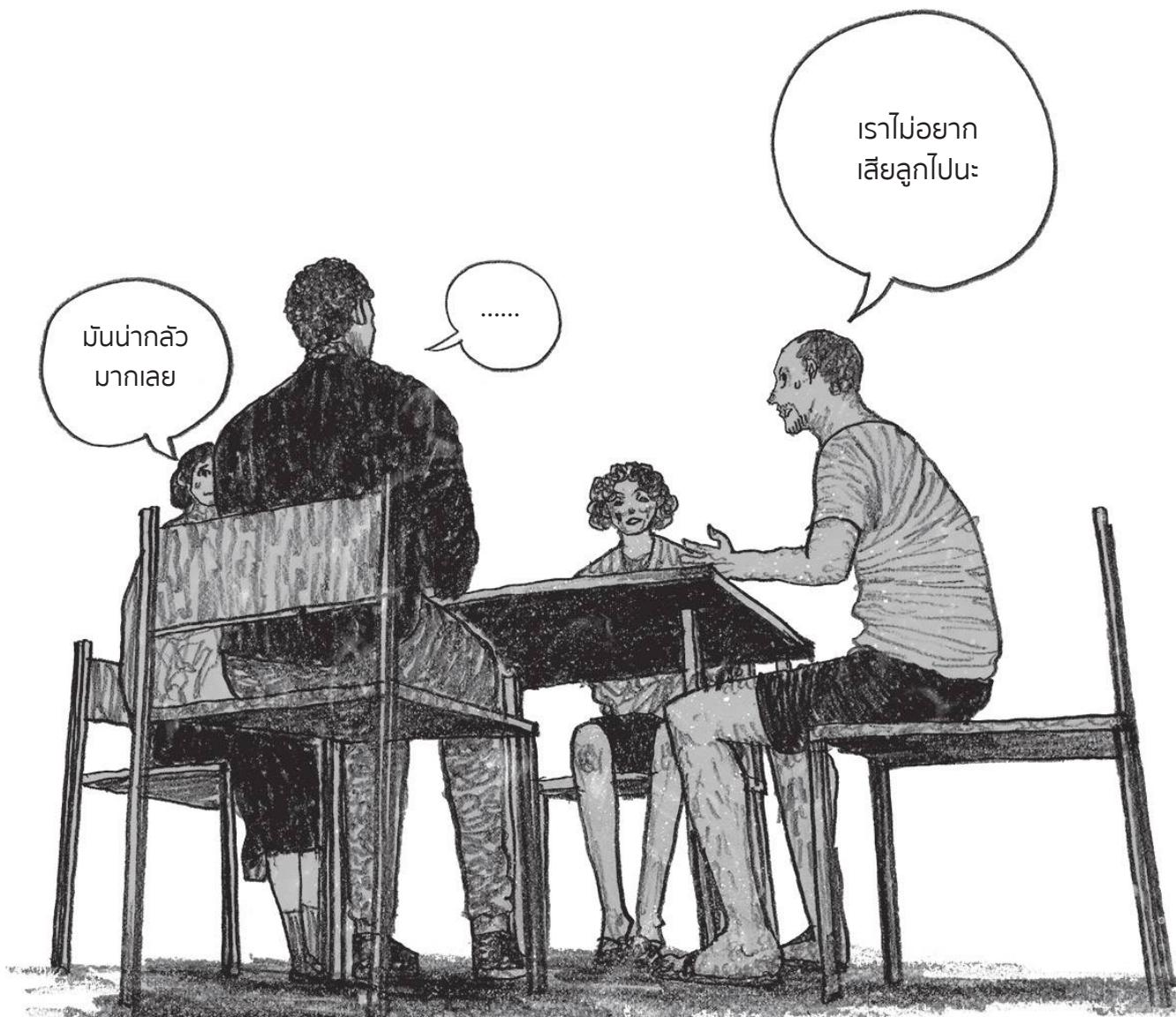
เราต่างกลัวจะถูกทำร้ายหรือถูกฆ่ากัน  
กันนั้น...

...แต่ขณะเดียวกัน การคิดไปถึงว่า  
ถ้าพวกทหารชนะขึ้นมาจะทำอะไรบ้างนั้น  
น่ากลัวยิ่งกว่า

กลับบ้าน  
ดีกอึกแล้ว

อย่าออกไป  
ข้างนอกอีกแล้ว  
มีทหารเดิน  
ไปหมดเลย

คนรุ่นก่อนจำนวนหนึ่งไม่เข้าใจหรือ พยายาม  
ปรับตัวตลอดว่า



แต่ถ้าเราไม่ออกไปวันนี้ ไม่สู้เดียวบี๊ ก็งชีวิต  
ของเราก็จะอยู่ในอันตราย

เป็นเวลา 20 ปีแล้ว ที่พมเห็นผู้คน  
ออกไปเสียงอันตราย



ถ้าอยากให้  
อะไรฯ ดีขึ้น...

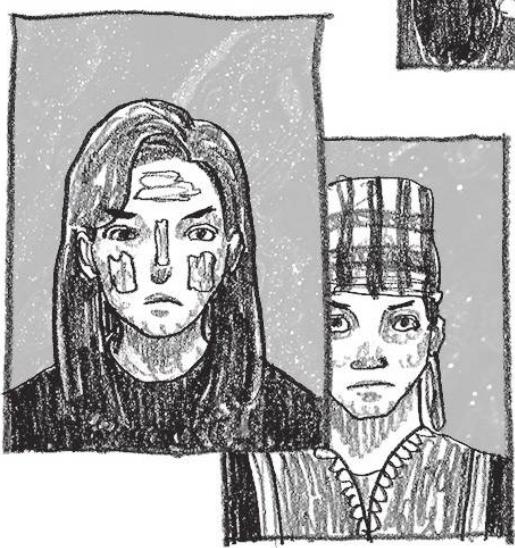
...ก็ต้องมีครลูก  
มาทำอะไรสักอย่าง

พมจะอยู่  
เจยฯ ไม่ได้แล้ว

แต่ในขณะเดียวกัน  
พมก็ได้เห็นความ  
กล้าหาญและศักดิ์ศรี  
ของประชาชนอีกด้วย











“พวกมันเลิ่งเข้าที่หัว

โดยหารู้ไม่ว่า

การปฏิวัติอยู่ก็ใจต่างหาก”

เขตที่ กวชากพม่า เสียชีวิตเมื่อวันที่ 9 พฤศจิกายน 2021 หลังจากถูกกราบ  
ขณะอยู่ในคุก

ແດ່ດນຮັກເກ່າຫາວະເໜ້າຂອງພມ

ແລະ ແດ່ດນເພື່ຍງຄນເດີຍວທີ່ຜົມມອງເປັນນັອງສາວແທ້ງ

ແດ່ດຍາລຫິນ

ແດ່ຖຸກຄນ

ເພຣເຊົ້າ ເດວນອມື



เสรีภาพเป็นแฉม่อนอากาศ คนที่อยู่ภายในตัวร่มเงาแห่งเสรีภาพมักจะมองข้ามความสำคัญและลงลึกไปว่า คุณค่าแท้จริงของเสรีภาพเป็นอย่างไร ผู้คนหวังว่าทุกคนจะเข้าใจว่า เสรีภาพมีราก柢มาจากความต้องการและนักชนາและให้รายละเอียด แต่เราจะต้องตระหนักรถึงคุณค่าของเสรีภาพอยู่เสมอ เพราะเสรีภาพนั้นย่อมแยกมาด้วยการเสียสละนับครั้งไม่ถ้วน

เหลา กว่องเสียง

ວ່າງວົງ

หนังสือแบบที่ก่างเพิ่งอ่านจบไปบันน เสียนขึ้นมาได้ก็พระเราเข้าถึงแหล่งข้อมูลที่ถูกต้องได้ดังนั้น ผมอยกย่องผู้ที่ช่วยเผยแพร่ข้อมูลอันถูกต้องแม่นยำอกมาบอกเมียนมาบันคือกลุ่มนักข่าวและสื่อที่เสียงชัดทำงานสืบขาวในเมียนมา ถ้อยคำบางส่วนในหนังสือเล่มนี้ หยิบยกมาจากบทสนทนาระหว่างผมกับบุคคลต่างๆ คำปราศรัยของโซ雅พันมาจากสุนทรพจน์ในกรุงอสโ成份เมื่อเดือนพฤษภาคม ปี 2011 และคำพูดของตัวละครในหน้า 13 ถึง 19 มีที่มาจากการ์ตูนจับหนึ่ง ส่วนบทสนทนาระหว่างผมกับหุ่นชาวเมียนมาคนหนึ่งในนครย่างกุ้งก็หยิบยกมาไว้ในหนังสือเล่มนี้เช่นกัน ผมเจօคำพูดอื่นๆ จากบทความเข้าใจโดยได้เสียบอ้างอิงไว้ท้ายเล่มนี้แล้ว ในบางครั้งเราตัดแปลงบางคำไป แต่เราใส่ใจอย่างยิ่งที่จะคงความหมายเดิมของคำพูดโดยรวมไว้ เหลา กว่องเสียงยังเสนอให้ใส่คำพูดต่างๆ ที่หยิบยกมาลงในกรอบคำพูดของตัวละครซึ่งส่วนใหญ่ถูกว่าด้ขึ้นมาใหม่ เพื่อให้การเล่าเรื่องมีชีวิตชีวายิ่งขึ้น เราหวังว่า บุคคลที่เรารวบมาจะไม่ถือสาอะไร เพราะเป้าหมายเดียวที่เรามีมาโดยตลอดคือทำให้คนอื่นๆ ได้ยินเสียงของพวกเข้า

"Clea Broadhurst, Lauréat du Visa d'Or News: 'J'espère que le monde continuera à s'intéresser à ce qui se passe en Birmanie'" , RFI, 9 Oct. 2021

"Veteran activist calls for civil disobedience in wake of coup", *Myanmar Now*, 3 Feb, 2021

"Government medics receive threats for civil disobedience campaign", *Frontier Myanmar*, 5 Feb. 2021

"Anti-coup mass protests take place in cities across Myanmar", *Myanmar Now*, 7 Feb. 2021  
"Pope Francis offers 'solidarity' to Myanmar as massive crowds flood streets of Yangon to oppose coup", *Myanmar Now*, 7 Feb. 2021

"A leaderless revolution looks to the past, and hopes for a better future", *Myanmar Now*, 19 Feb. 2021

"Les jeunes birmans rivalisent de créativité pour faire entendre leur voix", Carol Isoux, RFI, 22 Apr. 2021

" Birmanie: la jeunesse en première ligne, la démocratie à tout prix", Clea Broadhurst, RFI, 12 Feb. 2021

" Les Birmans pleurent la jeune Kyal Sin et redescendent dans la rue ", RFI, 4 Mar. 2021

" Inside Myanmar's Army: They See Protesters as Criminals ", Hannah Beech, *The New York Times*, 28 Mar. 2021

" Ethnic Armed Groups Unite With Anti-Coup Protesters Against Myanmar Junta ", *The Irrawaddy*, 30 Apr. 2021

" Myanmar Coup Protesters Regret Silence Over Rohingya Genocide ", Verena Hözl, *VICE*, 25 Feb. 2021

" David and Goliath: Myanmar's Armed Resistance at the Crossroads ", Robert Bodagaa, *The Diplomat*, 27 Jul. 2021

" Des centaines de milliers de Birmans menacés par la faim ", AFP, 28 May 2021

" Myanmar's junta must be made to 'feel there is no alternative but to stand down': UN expert ", Radio Free Asia, 23 Jul. 2021

緬  
甸  
、  
最  
後



緬

## Myanmar, the last stand

SCRIPT Frédéric Debomy  
COMIC Lau Kwong-Shing  
EDITOR-IN-CHIEF Huang Pei-Shan  
ASSISTANT EDITOR SUWEI  
CONSULTANT John Liu  
DESIGNER SUWEI  
PROOFREADER Lai Kai-Li  
MANDARIN TRANSLATOR Hsu Tun-Chun  
ENGLISH TRANSLATOR Alice Heathwood  
COMMUNICATION Yao Li-Li  
SUPPORT Ministry of Culture, The Cultural Taiwan Foundation  
SPECIAL THANKS SEA PLATEAUS, Bruno Genini, Muriel Schmit

PUBLISHER Slowork Publishing  
WEBSITE [www.sloworkpublishing.com](http://www.sloworkpublishing.com)  
EMAIL [contact@sloworkpublishing.com](mailto:contact@sloworkpublishing.com)  
DISTRIBUTOR Red Ants Books Co., Ltd.  
PUBLICATION DATE February 2023  
FIRST EDITION FIRST PRINT

EISBN 9786269649358 ( PDF )

380 WTD 128 HKD  
9788269649341

